

**THE CAS NEWSLETTER****CANADIAN ASSOCIATION OF SLAVISTS • ASSOCIATION CANADIENNE DES SLAVISTES**

NO. 115 FALL-SPRING 2017-2018 VOL. LX

**Greetings from Dr. Alison Rowley, President of the Canadian Association of Slavists**

In the past few weeks, as planning for the 2020 ICCEES World Congress (which CAS will host at Concordia University in Montreal) enters into a more intense phase, I have found myself reflecting on how important the human aspects of CAS are. Seemingly every day I have to run something by one of our members or the entire executive. What amazes me is how much I can rely on people from coast to coast to offer insightful advice and thoughtful opinions or to volunteer their time for an onerous task. A warm collegiality pervades every message. Deep and long-standing friendships underscore many of our conversations, even when we disagree with one another. Simply put, CAS members care, and we are all the better as an organization because they do.

So, it is in that spirit that I want to celebrate the achievements of CAS members this year. I think the talks, publications, and other initiatives outlined in the coming pages reveal the vibrancy of Slavic and East European studies, broadly defined, in Canada as well as the outstanding commitment to scholarship that our members embody every day. We have much to be proud of. It has been another good year.

**News from Universities and Institutions****UNIVERSITY OF ALBERTA****CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES (CIUS)**

The academic year 2017–2018 has been a busy and productive one for CIUS. CIUS has been following up on the “Ukrainian Studies in Canada: Texts and Contexts” conference in October 2016 that marked its 40<sup>th</sup> anniversary. The presentations at this event were video-taped and the texts of the talks given were later transcribed. These can be now viewed at: <http://cius40.artsrn.ualberta.ca/>. They have also been compiled into a newly-released publication, edited by Volodymyr Kravchenko, *Ukrainian Studies*

*in Canada: Texts and Contexts. Proceedings of the CIUS Fortieth Anniversary Conference, 14–15 October 2016.* The 40<sup>th</sup> anniversary commemorations also included the preparation of a special issue of *East/West-Journal of Ukrainian Studies* (Vol 5, no 1 [2018]) on “Ukrainian Studies in Canada since the 1950s.”

Having completed a five-year term as Director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies, as of 1 July 2017 Dr. Volodymyr Kravchenko began devoting his energies to teaching and research at the University of Alberta's Department of History and Classics. He also will be leading the CIUS Contemporary Ukraine Studies Program. Jars Balan, the head of the Institute's Kule Ukrainian Canadian Studies Centre, has assumed the role of CIUS Director.

The CIUS Digital Archive, developed in conjunction with the U of A Libraries and Arts Collaboration Enterprise, has expanded considerably and now includes a wide range of audiovisual and text materials, including the entire collection of the *Journal of Ukrainian Studies*, CIUS Research Reports, and a number of out-of-print CIUS Press publications. This is a free, open-source resource that can be accessed at: <http://cius-archives.ca/>. CIUS has also continued the development of the Internet version of the *Encyclopedia of Ukraine*, which can be accessed at: <http://www.encyclopediaofukraine.com/>. More detailed information about CIUS activities can be obtained from the CIUS Newsletter, which can be accessed at: <https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/publications-and-e-resources/cius-newsletter>. General information about CIUS, including grants and fellowships that are available through the Institute, can be found at: <https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies>. A listing of events, seminars, symposia, and conferences sponsored in whole or in part by CIUS appears below. It is followed by reports of activity by several of the units of CIUS.

### **SEMINARS, LECTURES, SYMPOSIA AND CONFERENCES SPONSORED OR CO-SPONSORED BY CIUS (2017)**

September 22. CIUS Edmonton. Lecture: “OUN (Melnyk Faction) Activists and Anti-Jewish Violence in Kyiv, 1941–43.” Presenter: Yuri Radchenko (Kolasky Fellow).

October 4. CIUS Edmonton. Lecture: “Jewish Relief Work in Kyiv: Development of the Jewish Public Sphere, 1914–16.” Presenter: Larysa Bilous (University of Alberta).

24 October. CIUS Edmonton. Lecture: “Habsburg Jewish Bukovina – World War I.” Presenter: David Rechter (Oxford University).

October 25. CIUS Edmonton. Lecture and Book Launch: “Scholarship in the Service of the Nation: Volume Four of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* and Polish-Ukrainian Relations.” Presenter: Frank Sysyn (University of Alberta).

October 29. CIUS Toronto. Lecture and Book Launch: *Total Wars and the Making of Modern Ukraine, 1914–1954*. Presenter: George Liber (University of Alabama at Birmingham).

October 30. CIUS Edmonton. (In Ukrainian). “Smuggling Ukraine Westward.” Presenter: Andriy Lyubka (writer).

October 30. CIUS Toronto. Book Launch: *Red Famine: Stalin's War on Ukraine*. Presenter: Anne Applebaum (journalist and prize-winning author), in conversation with Marta Baziuk (Executive Director, HREC).

November 3. CIUS Toronto. (In Ukrainian). Literary Discussion with Andriy Lyubka (writer).

November 7. CIUS Toronto. (In Ukrainian). “Smuggling Ukraine Westward: A Conversation with Ukrainian Writer Andriy Lyubka.”

November 8. CIUS Toronto. Lecture and Book Launch: “Challenging the Establishment: Mykhailo Hrushevsky, Lviv, and the Writing of Volume 4 of the History of Ukraine-Rus’.” Presenter: Robert Frost (University of Aberdeen); Discussant: Frank Sysyn (University of Alberta).

November 15. CIUS Edmonton. Lecture and Book Launch: *Starving Ukraine: The Holodomor and Canada's Response*. Presenter: Serge Cipko (University of Alberta).

November 16. CIUS Edmonton. Lecture: “‘Polesian’ and ‘Podlachian’: Dialects, Standard Languages and Identities in the Belarusian-Ukrainian Transitional Zone.” Presenter: Curt Woolhiser (Brandeis University and Harvard University).

November 28. CIUS Toronto. Toronto Annual Ukrainian Famine Lecture: “*Tell the Kremlin we are starving; we have no bread!*” Rhea Clyman’s 1932 *Odyssey through the ‘Famine Lands’ of Ukraine*.” Presenter: Jars Balan (Director, Canadian Institute of Ukrainian Studies).

November 30. CIUS Toronto. (In Ukrainian). Book Launch of Volume 4 of Mykhailo Hrushevsky’s *History of Ukraine-Rus’*. Presenters: Marko Stech (Director, CIUS Press), Frank Sysyn (Editor in Chief, Hrushevsky Translation Project), Evhen Ladna (Association of Ukrainians “Zakerzonnia”), with remarks by Andriy Kudla Wynyckyj (volume translator).

December 1. CIUS Edmonton. Lecture: “Antisemitism in the Generalgouvernement: The Case of *Krakivs’ki visti* (Cracow News).” Presenter: Ernest Gyidel (University of Alberta).

December 3. CIUS Toronto. Conference: “Genocide, Multiculturalism, Human Rights. Canadian Stories: Our shared experiences over 150 years.” Among the presenters:

Irwin Cotler (Wallenberg Centre for Human Rights); Jagmeet Singh (Leader, New Democratic Party of Canada), John Young (CEO, Canadian Museum for Human Rights), and Frank Sysyn (CIUS, University of Alberta).

December 5. CIUS Edmonton. Lecture: "How to Use Census Data in Your Ukrainian Organization." Presenter: Oleh Wolowyna (University of North Carolina at Chapel Hill).

December 7. Lecture: "That is How I Lost My Mother: Jewish Narratives of the Ukrainian Famine 1932-33." Presenter: Anna Shternshis (AI and Malka Green Associate Professor of Yiddish Studies, University of Toronto).

December 13. CIUS Edmonton. (In Ukrainian). Lecture: "In Search of Their New Selves: Reflective Essays by Victims of the War in Eastern Ukraine." Presenter: Marianna Novosolova (Dresden Technical University in Germany).

### **SEMINARS, LECTURES, SYMPOSIA AND CONFERENCES SPONSORED OR CO-SPONSORED BY CIUS (2018)**

January 22. CIUS Edmonton. Lecture: "The State Emblem and Flag of Independent Ukraine in 1918–1921." Presenter: Andriy Grechylo (NANU Hrushevsky Institute of Ukrainian Archeography and Source Studies).

January 25. CIUS Toronto. (In Ukrainian). Lecture: "Ukrainian National Symbols: Origin, History, Myths." Presenter: Andriy Grechylo (NANU Hrushevsky Institute of Ukrainian Archeography and Source Studies).

February 22. CIUS Toronto. (In Ukrainian). Lecture: "Regarding Questions about the Study of the Holodomor." Presenter: Oleh Wolowyna (University of North Carolina at Chapel Hill).

March 9. CIUS Edmonton. Annual Shevchenko Lecture: "Foreign Invasion, Domestic Decentralization, and European Integration: The Many Challenges of Post-Euromaidan Ukraine." Presenter: Andreas Umland (Senior Research Fellow at the Institute for Euro-Atlantic Cooperation in Kyiv, Ukraine).

March 12. CIUS Toronto. Lecture: "German Ostpolitik and the 'Ukraine Crisis': Berlin's Changing Approach to Russia after the Annexation of Crimea." Presenter: Andreas Umland (Senior Research Fellow at the Institute for Euro-Atlantic Cooperation in Kyiv, Ukraine).

March 13. CIUS Edmonton. Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture: "An Unorthodox History of the 1918 Founding of the Ukrainian (Greek) Orthodox Church of Canada." Presenter Jars Balan (Director, Canadian Institute of Ukrainian Studies).

March 14. CIUS Toronto. Lecture: "Child Victims and Female Perpetrators: Dealing with the Nazi Murder of Disabled Children in the Post-War Soviet Union." Presenter: Tanja Penter (Heidelberg University).

April 5. CIUS Edmonton. Lecture: "Argumentation and Aggression: A Linguistic Case Study of the Ukrainian Crisis." Presenter: Holger Kusse (Dresden Technical University).

April 12. CIUS Toronto. Lecture and Book Launch: *Starving Ukraine: The Holodomor and Canada's Response*. Presenter: Serge Cipko (Assistant Director, Research, CIUS).

April 19. CIUS Toronto. Wolodymyr Dylensky Memorial Lecture: "The Ukrainian Night: An Intimate History of Revolution." Presenter: Marci Shore (Yale University).

April 25. CIUS Edmonton. Lecture: "Russia, Separatism, and Warfare in Eastern Moldova and Eastern Ukraine." Presenter: Eduard Baidaus (Red Deer College and Lakeland College, Alberta).

April 27. CIUS Edmonton. Lecture: "Genocide Education: Two Museums in Dialogue." Presenters: John Young (Canadian Museum for Human Rights) and Olesia Stasiuk (National Museum "Holodomor Victims' Memorial," Kyiv).

May 1. CIUS Edmonton. Lecture: "Ukraine's Financial System: Foundation and Prospects." Presenter: Vitaliy Milentyev (Canada-Ukraine Chamber of Commerce).

May 3. Danylo Husar Struk Memorial Lecture. "The Last Debate with Stalin: Ukrainian Writers in Moscow, 1929." Presenter: Serhy Yekelchuk (University of Victoria).

May 5. CIUS Edmonton. Conference: "National Ukrainian Teachers' Conference." Online event.

May 10. CIUS Edmonton. Lecture and Book Launch: "The Mike Starr Story: Canada's First Cabinet Minister of Ukrainian Origin." Presenter: Myron Momryk (retired, Library and Archives Canada).

May 14. CIUS Edmonton. Lecture: "Between Conflict and Reconciliation: How the Burden of the Past Influences Contemporary Polish-Ukrainian Relations." Presenter: Ola Hnatiuk (University of Warsaw).

## CIUS PRESS: NEW PUBLICATIONS (CIUS)

### 1. MYKHAILO HRUSHEVSKY

#### *HISTORY OF UKRAINE-RUS'*

#### *Volume 4: Political Relations in the 14th to 16th Centuries*

civ, 470 pp., 1 map, 1 photograph

\$119.95 (cloth)

With volume 4, Mykhailo Hrushevsky begins the second, 'Lithuanian-Polish,' cycle of his *History of Ukraine-Rus'*, which extends from the fourteenth-century collapse of Ukrainian statehood to the recovery of the late sixteenth century. Volume 4 covers political life, while volumes 5 and 6 deal with society and culture.

### 2. *A Novel about a Good Person*

by **Emma Andiievska** (2018 Shevchenko Prize winner)

Translated by Olha Rudakevych

With an introduction by Marko Robert Stech

xiv + 223 pp.

\$29.95 (paper)

Set in a displaced persons' camp in post-World War II Germany, sometime in 1946 or 1947, Emma Andrievska's *Novel about a Good Person* is a brilliantly imaginative and boldly surrealist tale touching upon universal human values and the individual struggle of an "average person" to save his/her soul in the context of the eternal battle between good and evil.

### **3. *Evasive Shadow of Life: Selected Poems***

by **Volodymyr Svidzinsky**

A bilingual edition, edited by Eleonora Solovey, translated by Bohdan Boychuk and Bohdan Rubchak

205 pp.

\$34.95 (paper)

Volodymyr Svidzinsky (1885–1941) was one of the most prominent Ukrainian poets of his time and a virtuoso master of lyrical poetic miniatures. For a number of reasons, his poetic oeuvre was published in its entirety only quite recently and for many this publication proved to be an unexpected, even sensational discovery of a masterful, as if hitherto unknown, lyrical poet. Svidzinsky's poetry represents a unique synthesis of classical poetic tradition, Ukrainian modernism, folkloric elements, and mythopoetic way of thinking. For the English reader, this bilingual edition of Svidzinsky's selected poems represents the first opportunity to get acquainted with a broader selection of poetic works of this masterful lyrical poet.

#### **4. NEW publication on the BATURYN project:**

**Zenon Kohut, Volodymyr Mezentsev, and Yurii Sytyi**

***АРХЕОЛОГІЧНІ ДОСЛІДИ БАТУРИНА 2016 РОКУ: Керамічні оздоби палацу Мазепи***  
**[The 2016 Archeological Excavations in Baturyn: Ceramic Decorations in Mazepa's Palace].**

Compiled by Volodymyr Mezentsev

(32 pp., numerous colour illustrations)

\$9.95

This is the sixth annual richly illustrated booklet on the history and antiquities of Baturyn presented by Canadian and Ukrainian archaeologists within the scope of the Baturyn Research Project sponsored by the CIUS. The brochure overviews the history of the town from the Princely to the Hetman eras and shows the development of its fortification system and settlement pattern. The storming and complete destruction of Baturyn by the Russian army in 1708 during Mazepa's anti-Moscow revolt is described on the basis of the 18th-century History of the Rus' People, which contains the lengthiest and most reliable account of this punitive action.

For information about other CIUS Press publications, or to purchase a title through our secure on-line ordering system, go to: <http://www.ciuspress.com>

***EAST/WEST: JOURNAL OF UKRAINIAN STUDIES (CIUS)***

EWJUS is an Open Access Journal, edited by Prof. Svitlana (Lana) Krysa of MacEwan University. It is available online for free and without a subscription, but readers are invited to register with EWJUS's site ([www.ewjus.com](http://www.ewjus.com)) to receive future updates. The journal currently has more than 600 registered readers and dozens of contributors from several continents. Since September 2017, EWJUS's articles and reviews have been downloaded over 13,000 times in over 100 countries.

This academic year, EWJUS published two issues:

- **vol. 4, no. 2 (2017)**, published in September 2017, featured a special thematic section (5 articles and a translated document with introduction), titled "Banning a Language 'That Does Not Exist': The Valuev Directive of 1863 and the History of the Ukrainian Language." The special section was guest edited by Michael Moser (University of Vienna). In addition, the issue contained two regular articles, a translation of an essay that won a CIUS Best Article Award, and our regular selection of book reviews.
- **vol. 5, no. 1 (2018)**, published in March 2018, had a special thematic section dedicated to the 40th Anniversary of the Canadian Institute of Ukrainian Studies. Guest edited by the veteran CIUS associate Roman Senkus and titled "Ukrainian Studies in Canada Since the 1950s," this special section contained six articles that described contributions of Canadian scholars to Ukrainian studies in the fields of social sciences, linguistics, political science, folklore, and history. It also featured a report on CIUS's activities in the period 1992–2012. In addition to the thematic section, this issue contained two regular articles and an array of reviews of recent books in Ukrainian studies.

CAS members are invited to review the Table of Contents of our most recent issue, vol. 5, no. 1:

<https://www.ewjus.com/index.php/ewjus/issue/view/13/showToc> and our previous issues at

<https://www.ewjus.com/index.php/ewjus/issue/archive>

Since last year, EWJUS has been included in the Directory of Open Access Journals and indexed in the MLA Directory of Periodicals. In 2017, EWJUS received funding from the Alberta Foundation for Ukrainian Education Society (AFUES) to subsidize its publication initiatives for the present year.

### CONTEMPORARY UKRAINE STUDIES PROGRAM (CIUS)

CUSP incorporates under its umbrella the continuing legacy of existing programs with a focus on contemporary Ukraine—the Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine, the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine, and the recently inaugurated Bayduza Post-doctoral Research Fellowship for the Study of Modern and Contemporary Ukraine.

CUSP was conceived by Dr. Volodymyr Kravchenko, a newly appointed CIUS Director, in 2012, with the aim of institutionalizing contemporary Ukraine studies at CIUS. The program's first acting coordinator was Dr. Bohdan Harasymiw (2012–16), a professor emeritus of political science at the University of Calgary and the author of numerous publications about the post-Communist transformation in Ukraine. Dr. Taras Kuzio, a specialist in the fields of contemporary Ukrainian and post-Soviet studies, served as a CUSP research associate from 2012 to 2016.

In 2017, the Program was reorganized with Dr. Kravchenko as its new Director. CUSP has been joined by Dr. Vita Yakovlyeva, who currently serves as its Research Associate, and Oleksandr Pankieiev, who coordinates the program's communications and media relations. On 15 February 2018, the program launched its new website.

The program's three main areas of specialization as identified on the website are "Ukraine in the World," "Ucraina Post-Sovietica," and "State-of-the-Art Ukrainian Studies." To support its prioritized areas of research, CUSP organizes an annual program of conferences, seminars, and public lectures.

To learn more about the research in these areas, past and upcoming events, please look at the Contemporary Ukraine Studies Program website at: <https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/cusp>.

### **KULE UKRAINIAN CANADIAN STUDIES CENTRE (CIUS)**

The Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at the Canadian Institute of Ukrainian Studies moved ahead with its activities even though some of its personnel have taken on additional duties at the Institute. Most notably, KUCSC Coordinator Jars Balan assumed the role of CIUS Director as of 1 July 2017, while Serge Cipko, head of the Ukrainian Diaspora Studies Initiative, is now serving as the Assistant Director, Research, for CIUS.

The KUCSC has provided extensive research and historical background material for a documentary film dealing with the participation of Ukrainian Canadians in Canada's Armed Forces during the Second War. The one-hour production, directed by Winnipeg filmmaker John Paskievich, is well advanced in its preparation and is expected to be released in the early part of 2019. Also in the realm of cinema, a documentary drawing upon KUCSC research by Jars Balan, *Hunger for Truth: The Rhea Clyman Story*, will see its premiere in Toronto on 5 June 2018. Clyman was a young Jewish woman from Toronto who moved to Moscow to report on the Soviet Union and in the late summer of 1932 made a trip by car through eastern Ukraine and the Kuban region, where she witnessed the early stages of the Holodomor.

Jars Balan's research on Rhea Clyman has generated considerable interest, and he has spoken widely on this subject, including in Collingwood, Ontario; Westchester, New York; Oakland, California; and Kyiv, Dnipro and Odesa in Ukraine. In November 2017 he was the featured presenter of the 20<sup>th</sup> Annual Ukrainian Famine Lecture, held at the Munk School of Global Affairs, University of Toronto.

Serge Cipko has continued his work on the Ukrainian Diaspora Studies Initiative and the publication of the news compilation "Ukrainians Abroad." As well, his book, *Starving Ukraine: The Holodomor and Canada's Response* has been published by the University of Regina Press. He gave the keynote address for the Holodomor commemorations at Edmonton City Hall on 25 November. Dr. Cipko has in the meantime spoken at



launches for his book in Edmonton and Toronto, and will also be presenting his findings at the 2018 CAS conference in Regina

The KUCSC has long maintained an active interest in Ukrainian-Canadian archival matters, and in early May, Andrij Makuch presented a paper at an Edmonton conference sponsored in part by the Centre, titled “Ukrainian Archival Collections in Canada: Preserving the Past, Building the Future.”

Finally, the KUCSC is about to embark on a major study of Canadian census figures from 1921 to 2016. It is being spearheaded by Dr. Gillian Stevens, of the University of Alberta’s Department of Sociology, in consultation with Ukrainian-American demographer Oleh Wolowyna of the University of North Carolina at Chapel Hill. This research will enhance and supplement the ground-breaking work done by William Darcovich and Paul Yuzyk on *A Statistical Compendium on the Ukrainians in Canada, 1891–1976* (1980).

### **HOLODOMOR RESEARCH AND EDUCATION CONSORTIUM (CIUS)**

In 2017, the Holodomor Research and Education Consortium (HREC) sought to engage new audiences, notably through conferences. *Holodomor Education Conference: Education–Awareness–Action*, held May 5–7 in Winnipeg, brought together 130 teachers and was organized in cooperation with the Canadian Museum for Human Rights in Winnipeg. The keynote speakers included Joyce Apsel of New York University and Norman Naimark of Stanford University. The conference *Empire, Colonialism, and Famine in Comparative Historical Perspective* held June 5–7 in Kyiv in cooperation HREC-Ukraine, brought together experts on the Ukrainian, Bengal, and Irish famines, including Lucien Bianco (France), Kiril Feferman (Israel), Andrea Graziosi (Italy), Peter Gray (Ireland), Guido Hausmann (Germany), Paul Shapiro (USA), and Stanislav Kulchytsky (Ukraine) as well as 10 early career scholars from institutions in Ukraine, Europe, India, and North America. HREC also organized panels at CAS, ASEEES, and the annual conference of the Oral History Association held in Minneapolis on October 4–7.

Other activities included:

- organization of a series of teaching symposiums in Ukraine in October 2017 and February 2018 in Kyiv, Bila Tserkva, and Zhytomyr;
- research assistance contributing to Anne Applebaum’s *Red Famine: Stalin’s War on Ukraine*;
- holding a launch for the Applebaum book in Toronto on October 30, at which the author engaged in discussion with HREC executive director Marta Baziuk;
- the awarding of 17 grants totaling \$36,985 to support research and publishing initiatives;
- hosting visiting scholar Myroslava Antonovych of the Kyiv Mohyla Academy;
- research undertaken by Director of Research Bohdan Klid, including his work with documents in the Charles Kersten Papers at Marquette University and in the archives of the Immigration History Research Center at the University of Minnesota;
- the organization of lectures by George Liber and Anna Shternshis as well as the Toronto Annual Ukrainian Famine Lecture, delivered in November 2017 by Jars Balan;
- cooperation with the *Journal of Genocide Studies International* on a special issue on starvation and genocide, which featured articles based on presentations at the conference “Starvation as a Political Tool” organized by HREC in October 2015;

- partnership on the Holodomor Awareness Tour project, the central feature of which is the Holodomor Mobile Classroom. HREC was instrumental in developing a film for this project, directed by Andrew Tkach, about Canadian Rhea Clyman, the first and one of the only journalists to witness and report on the Holodomor;
- The completion of preparations for the publication of the education workbook *Holodomor in Ukraine, the Genocidal Famine 1932-1933: Learning Materials for Teachers and Students*, by Valentina Kuryliw.

HREC has established its website ([www.holodomor.ca](http://www.holodomor.ca)) as an authoritative source and its Facebook page as a means of disseminating information related to the Holodomor, famine, and genocide.

### UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION CENTRE (CIUS)

Activities of the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) under the leadership of Dr. Alla Nedashkivska, Acting Director, and Dr. Olenka Bilash, Senior Advisor, with Olena Sivachenko, ABD, working as the Centre's research associate, continue to be directed towards the development and research of the Ukrainian language education from pre-school to post-secondary.

**ULEC's highlights include the following:**

#### ***Our Academic Activities***

- ULEC continues to work on the development of the learning resources *Nova* and *Bud'mo*
- Nedashkivska and Sivachenko continue to work on the blended-learning model for beginners' Ukrainian (a combination of face-to-face and online teaching and learning Ukrainian). They collected and continue analyzing data on students' perceptions of this new learning resource and presented their findings at scholarly venues. Sivachenko will pilot "Podorozhi.UA: Ukrainian for beginners (blended-learning model)" at the University of Arizona's intensive summer Ukrainian language program.
- Bilash published:
  - "The Linguapax Award." *International and Heritage Languages Association Newsletter*, 14 (1), 18. Edmonton, Alberta: IHLA, 2017
  - "Double consciousness and heritage language identity." *International and Heritage Languages Association Newsletter*, 14 (2), 7–10. Edmonton, Alberta: IHLA, 2017.
- Nedashkivska presented the following conference papers related to the work of the Centre:
  - "Student Engagement in Language Learning: in Class and Online." The Association for Slavic, East European and Eurasian Studies International Convention (ASEEES), Chicago, IL (9–12 November, 2017)
  - "Student Perceptions of Progress in Language Learning." Canadian Congress for Humanities and Social Sciences, CAS National Conference, Toronto, ON (27 May 2017)
  - "Current Situation in Slavic Studies in Canada" panel. Canadian Congress for Humanities and Social Sciences, CAS National Conference, Toronto, ON (27 May, 2017) [discussant]
  - "Digital Innovation in the Ukrainian Language Classroom: Online Resources and New Methods." International Workshop on Practical Issues in the University-Level Teaching of Ukrainian. Victoria, BC (17 May, 2017)
- Bilash presented the following conference papers related to the work of the Centre:

“Between Official Ukrainian and Resistant Russian.” With Dr. Oleksii Shestakovskii. Finding a Way Forward in Ukraine: Reform Vs Inertia in Democratizing Government and Society. RIDRU Conference (16 November, 2017)

“Developing sustainable research capacity focussing on democratic reform in Ukraine: Adding value through technology” with Campbell Harvey, Sydney University, Australia. (UAI, Edmonton, July, 2017) [poster presentation]

“Student government reform in higher education in Ukraine” with Eliza Bicego, Sydney University, Australia. (UAI, Edmonton, July, 2017) [poster presentation]

“Community of Practice: Need for collaboration among Ukrainian language teachers in Canada” with Surya Surendran, University of Hyderabad, India. (UAI, Edmonton, July, 2017) [poster presentation]

“Citizenship and language use in higher education institutions in Ukraine”. Citizenship Education Research Network, Canadian Congress for Humanities and Social Sciences, Toronto, ON (28 May, 2017)

“When law is the solution: Language diversity and national identity in Ukraine” with Laysi da Silva Zacarias, University of Sao Paulo, Brazil. (UAI, Edmonton, March, 2018) [poster presentation]

“Virtual communities of Practice (VCoP) in higher education: Options, tendencies and future directions” with Tianci Sun, (East China Normal University). (UAI, Edmonton, March, 2018) [poster presentation]

- Bilash continues her research project exploring the needs and potential for the development of an online community of practice for all Ukrainian teachers in Canada.

- Sivachenko presented the following conference papers related to the work of the Centre:

“Typology of internal syntactic modifiers for the speech act of requesting: The case of native Ukrainian speakers.” 2018 MLCS Graduate Students Conference: Transcending Connections”, University of Alberta, Canada (February 15–16, 2018)

“Learner motivation in Slavic languages courses.” 2017 CAS Annual Conference, Ryerson University, Toronto, Canada (May 27–29, 2017).

“ПІДОРОЖЖІ.UA: Ukrainian language teaching and learning goes blended.” 2017 CAS Annual Conference, Ryerson University, Toronto, Canada (poster presentation, May 27–29, 2017)

### ***Our Work with Educators***

- Nedashkivska and Bilash prepared and presented “The International Ukrainian Language Exam for Alberta Students,” The Ukrainian Language Assessment Symposium, University of Saskatchewan (October 2017)
- ULEC sponsored and organized a professional development session for Ukrainian teachers from Edmonton and Elk Island Ukrainian bilingual programs on a common assessment tool for all Alberta grade 1 students (March 2018)
- ULEC is the primary organizer of the national Ukrainian teachers’ conference, which for the first time will be held online. This is the major national Canadian venue for teachers from various

Ukrainian programs to share their innovations, developments, projects and resources (May 2018)

- ULEC initiated a contest “Learning Ukrainian Rocks”, Вивчати українську – Круто! the aim of which is to encourage young students to produce short videos about their schools and programs across Canada, raising visibility of the Ukrainian language education in Canada. Thirty-six innovative videos have been received. The winners will soon be announced.

### ***Our Engagement with the Community***

ULEC organized a very successful event in Edmonton's community to celebrate the annual International Mother Tongue Day (February 10, 2018/official date is February 21). Specifically, ULEC facilitated a theatrical performance by the *Dzhereło* Ukrainian children's drama studio and invited students from the Ukrainian heritage language schools *Ridna Shkola* (all classes) and *Kursy Ukrainoznavstva* (two classes) to this event. In total over 120 students attended, along with their teachers, parents, and volunteers. The children had the opportunity to watch the excellent play and then engage in a variety of educational and fun activities afterward. This initiative by ULEC is a display of our commitment to support Ukrainian language education in the community.

---

## **DEPARTMENT OF HISTORY AND CLASSICS**

Submitted by Heather Coleman

This was another busy year for Slavists in the Department of History and Classics at the University of Alberta.

We were happy to congratulate three graduate students who defended their theses:

- Mariya Melentyeva, PhD, “The Constitutional Democrats and the Jews: National Election Campaigns in Kiev Province, 1905-1912.” (Co-supervisors: Heather Coleman and David Marples)
- Collin Mastrian, MA, “1917 in the Countryside: Iakov Iakovlev and the Writing of the History of the Peasantry in Early Soviet Russia.”
- Iuliia Kysla, PhD, “Rethinking the Postwar Era: Soviet Ukrainian Writers Under Late Stalinism, 1945-1949.” (Supervisor: John-Paul Himka)

**John-Paul Himka:** after completing a three-year post-retirement contract, John-Paul Himka is now fully retired.

**Heather Coleman:** Heather Coleman received the Great Supervisor Award from the Faculty of Graduate Studies and Research in February, and the Faculty of Arts Award for Excellence in Graduate Teaching and Mentorship in April.

Our East Europeanist Circle was active again this year. This interdisciplinary group of Slavists gathers monthly throughout the academic year to read and discuss drafts of work in progress. This year, we had stimulating discussions of the work of Mariya Melentyeva, Oksana Vynnyk, Iuliia Kysla, Michal Mlynarz (U of Toronto), Antony Kalashnikov (Oxford U), Larysa Bilous, Tatiana Saburova, and Gyöngyi Heltai. We finished the year off with a celebratory outing to the High Level Diner in late April. A real treat this year was having the participation of several colleagues who were on campus for long or short periods this year. We are always delighted to welcome visitors to Edmonton– if you'd be interested in presenting, please contact the co-ordinator, Heather Coleman, at [hcoleman@ualberta.ca](mailto:hcoleman@ualberta.ca).

### **Tatiana Saburova Visits the University of Alberta**

This year, we were delighted to welcome Dr. Tatiana Saburova, of the Higher School of Economics, Moscow, Russia, as our Stuart Ramsay Tompkins Visiting Professor. Every two years, the Department of Modern Languages and Cultural Studies and the Department of History and Classics jointly host this endowed visiting professorship in Russian History. Dr. Saburova is, most recently, the co-author, with Ben Eklof, of *Дружба, Семья и Революция. Николай Чарушин и поколение народников 1870-х годов* (НЛО, 2016), and a revised English version, *A Generation of Revolutionaries: Nikolai Charushin and Russian Populism from the Great Reforms to Perestroika* (Indiana University Press, 2017). Dr. Saburova gave two talks during her time with us, introducing us to her work in these areas, "Geographical Imagination, Anthropology, and Political Exiles as Photographers of Siberia in the Late Nineteenth Century," and "Friendship, Love, and Life Writing: Russian Populist Revolutionaries of the 1870s" She also taught senior seminars, "Everyday Life in Russia," and (with Jelena Pogosjan, Visual Identity & Vernacular Cultures: Curating an Exhibition." Many thanks, Tatiana!

*Please watch for the advertisement for the next Stuart Ramsay Tompkins Visiting Professorship, for 2019-20, and encourage your colleagues (they must be historians born and working in the countries of the former USSR) to apply!*

The Slavic area of the Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta wishes to inform CAS of the retirements of colleagues: **Oleh Ilnytskyj, Andriy Nahachewsky and Natalia Pylypiuk**. We thank them for their long-term service and their dedication to the profession. They made our program one of the best in the country and for several years the Slavic program was recognized for its excellence at the University of Alberta. We trust that we can grow our program to the same level of excellence in the future and our colleagues, even as they head out on their much-deserved retirements, will be with us, will guide us, and will be proud of the work that we do. Thank you! *The Slavic area, MLCS, UofA.*

## **Natalie Kononenko**

### **Teaching Activities (2017-18):**

MLCS 204 – Forms of Folklore – 76 students  
MLCS 299 – Folklore and Film – 35 students  
MLCS 399 – Folklore and the Internet – 26 students  
SLAV 204 – Slavic Folklore and Mythology – 38 students  
MLCS 499 – Studies in Contemporary Folklore – 4 students  
CSL 480 – Documenting Communities – 4 students

### **Research - Fieldwork:**

Fieldwork for the Sanctuary Project, a large-scale documentation endeavour in collaboration with John-Paul Himka and Frances Swyripa of the Department of History and Classics. 2017 fieldwork was conducted in the southeastern part of Saskatchewan

Total places documented: 20  
Total people interviewed: 27  
Number of sound recordings: 17 hours  
Photo documentation: 719 images

A public site with selections from the Sanctuary Project research is now up and open. See:

<http://livingcultures.ualberta.ca/sanctuary/>

**Grant Support:** The Sanctuary Project receives support from KIAS – the Kule Institute for Advanced Study; KIAS Cluster Grant.

### **Research – Digital Technologies:**

Continued work on Ukraine Alive, India Alive and China Alive

Ukraine Alive now receives approximately 2500 hits per month with time on site averaging 10 minutes, meaning that the site is being actively used in the classroom.

New developments:

Expansion of the China Alive site  
Extensive work on the gaming aspect of the Alive series

### **Scholarly Publications:**

**Books:** *Ukrainian Epic and Historical Song: Folklore in Context*. University of Toronto Press. In page proofs stage.

**Articles**

- “Children of Stone: Performing Self-Memorialization,” to appear in *Heavenly Acts*, edited by Andrey Rosowsky, Cambridge Scholars Press.
- “Vernacular Religion on the Prairies: Negotiating a Place for the Unquiet Dead,” *Canadian Slavonic Papers*, special issue edited by Olga Mladenova, in page proofs stage.
- “From Ukrainian Studies to the Folklore of the Prairies: The Kule Center for Ukrainian and Canadian Folklore, University of Alberta,” to appear in a book about folklore programs in North America, edited by Patricia Sawin and Rosemary Zumwalt, Indiana University Press.
- “Stvorennia bazy danykh ukraiins'koho fol'kloru (Building Ukrainian Folklore Databases: Communicating information to an International Audience).” *Visnyk L'vivs'koho Universitetu. Seria Filologii* (L'viv University Bulletin. Series Philology), 2017: Issue 66. pp. 205-229.
- “Manners and customs: Ukrainian,” *Encyclopedia of Romantic Nationalism in Europe*, ed. by Joep Leerssen, Amsterdam University Press, 2018, Vol. II, pp. 1454-55.
- “Ukraine Alive – a teaching website that continues to teach its creators” *East/West Journal* Vol. 4, No. 7, 2017, pp. 129-36.

**Book and film reviews:**

- Christa C. Jones and Claudia Schwabe, editors. *New Approaches to Teaching Folk and Fairy Tales*. Published on H-Russia.  
<https://mail.google.com/mail/u/0/#search/folk+and+fairy+tales/15b68e0801a3a582>
- Martynowych, Orest T. *The Showman and the Ukrainian Cause: Folk Dance, Film, and the Life of Vasile Avramenko*. *Slavic and East European Journal*, Vol. 61 No. 3, Winter 2017, pp. 617-18.
- Tanya Merchant, *Women Musicians of Uzbekistan: From Courtyard to Conservatory*. *Journal of Folklore Research Reviews*, September 26, 2017,  
<http://www.indiana.edu/~jfr/review.php?id=1961>
- Mykhailo Zubryts'kyi, *Zibrani Tvory i Materialy u Triokh Tomakh* (Collected Works and Materials in Three Volumes), Vol. 1 in *Journal of American Folklore*, Vol.128, No.510, Fall 2015, pp.492-4
- Kliashtorna, Natalia. *Narodne vbrannia zakhidnoi Boikivshchyny: Litovyshchi ta okolytsi* (Folk clothing of the Western Boikos: Litovyshchi and its surroundings). To appear in *East/West Journal*.
- Tsitsilin, Aleksei (director), *Snow Queen 3: Fire and Ice*, *Kinokultura*, Issue 57, July 2017,  
<http://www.kinokultura.com/2017/57r-snowqueen3.shtml>

**Conference papers:**

- Folklore Studies Association of Canada, “Memory eternal – preserving remembrance of the dead,” Toronto, May 2017
- Canadian Association of Slavists, “Stories of the Unquiet Dead: Negotiating Ritual Change on the Prairies,” Toronto, May 2017. Also participated in a poster session at this conference: Ukraine Alive/Shkola Zhyva: Digital Teaching Tools, with Daria Polianska.
- Central Eurasian Studies Society, “Ukrainian Traditions in Canada and Kazakhstan: Questions of tradition retention,” Bishkek, Kyrgyzstan, July, 2017.

American Folklore Society, “Tradition and change on the Prairies: Elsie Kawulych – a case study,” Minneapolis, October, 2017.

Association for Slavic, East European and Eurasian Studies, “Graveyards in Ukrainian Canada: Tradition and Transformation,” Chicago, November, 2017.

### ***Invited Lectures:***

“Magic and Meaning,” Invited lecture University of North Carolina, Chapel Hill, *Image of Ukraine* exhibit opening, September, 2017.

“Personal Experiences of the Sacred,” Lecture and 5 panels for the *Images of Faith, Hope and Beauty* exhibit in Edmonton, lecture in January, 2018.

### **University and Departmental Service:**

St. Joseph’s College STIR grant awards committee

Canadian Institute for Ukrainian Studies grant awards committee

Pysanka (Easter egg) workshops for the University and community

Volunteer work as an announcer at the Ukrainian Pavilion, Heritage Days, Edmonton, August, 2017.

Plus lectures and workshops for community groups and school groups here in Edmonton. We have been active in supporting the Edmonton public schools and producing materials not only on Slavic, but also on other cultures. These are generated by University of Alberta students and used in elementary classrooms, getting thousands of hits per month. We have done lectures for high school students and workshops for elementary students. We have supported the Edmonton Mennonite Centre for Newcomers and produced a website and several videos for them.

## **Nedashkivska, Alla**

### **Awards**

Nedashkivska is one of four winners of the inaugural University of Alberta Open Education Resources Award. The recognition was for her authoring *Вікно у світ бізнесу: ділова українська мова* [A Window Into the World of Business: Ukrainian for Professional Communication]. University of Alberta Press/Pica Press in 2016

[<https://businessukrainian.com/>]

*More about the award:* <https://ualbertalibrarynews.blogspot.ca/2018/03/were-still-excited-about-open-education.html>

### **Teaching**

In fall 2017-winter 2018, Nedashkivska taught the beginners’ Ukrainian, she piloted for the 3<sup>rd</sup> academic year the newly developed blended-learning resources *Подорожі.UA: Beginners’ Ukrainian*. These resources are currently being developed in collaboration with Olena Sivachenko, ABD (see more under ULEC/CIUS).

In winter 2018, she developed and taught a new course, “Language Conflicts and Identity in Slavic”, which was received enthusiastically by the students.



She also taught a graduate seminar “Bilingualism and Second Language Acquisition”, co-offered by the Department of Modern Languages and Cultural Studies and the Linguistics Department.

### **International Research Collaboration**

Research project in collaboration with the Dresden Technical University. Ukrainian Identity: The Self and the Other in the Context of the Ukrainian Diaspora. Invited as lead international researcher (2016-)

### **Publications**

#### **Edited Volumes (in progress)**

Kulyk, V. and Nedashkivska, A. Guest editors. *Language, Identity and Ideology in Ukrainian Media*. Special Issues of *East/West: Journal of Ukrainian Studies* 2018

#### **Refereed Journal Articles**

“Identity in Interaction: Language Practices and Attitudes of the Newest Ukrainian Diaspora in Canada”. *Language, Identity and Ideology in Ukrainian Media*. Special Issues of *East/West: Journal of Ukrainian Studies* 2018 [forthcoming]

#### **Other Publications**

“Teaching Ukrainian Studies in Canada: Contemporary Post-Secondary Learners,” *Ukrainian Studies in Canada: Texts and Contexts*, Proceedings of the CIUS Fortieth Anniversary Conference 14-15 October 2016. Kravchenko V. ed. Canadian Institute of Ukrainian Studies Press. Edmonton-Toronto, 2018: 112-118.

#### **Invited Talks**

2018 “Student Perceptions of Progress and Engagement in Language Learning: The Blended-Learning Model (the Case of Ukrainian)”, Linguistics colloquium series, University of Alberta (9 February)

### **Conference Activity**

#### **Conference organization**

2017 *Finding a Way Forward in Ukraine: Reform Vs Inertia in Democratizing Government and Society*. The Research Initiative on Democratic Reforms in Ukraine project. University of Alberta, Edmonton, AB [<http://ridru.artsrn.ualberta.ca/2017/11/07/finding-a-way-forward-in-ukraine-reform-vs-inertia-in-democratizing-government-and-society/>] (15-16 November, 2017) (in collaboration with Bilash O., Harasymiw B., Petryshyn R., Konkin Y., Kachur J., and Pankieiev, O.)

#### **Papers presented (additional papers presented under ULEC/CIUS)**

2018 “ ‘Folk’ Language Planning in Contemporary Ukraine: Social Challenges, Transformations and Language Ideologies.” International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics. Cadiz, Spain (20 April)

2017 “Language Transformations and Attitudes in the Newest Ukrainian Diaspora in Canada: Identity in Interaction.” Finding a Way Forward in Ukraine: Reform Vs Inertia in Democratizing Government and Society conference. [<http://ridru.artsrn.ualberta.ca/2017/11/07/finding-a-way-forward-in-ukraine-reform-vs-inertia-in-democratizing-government-and-society/>] (15-16 November)

***Round table presented***

2017 “Nationalities, Culture and Language Policies Cluster: Community of Practice”. Round table: Developing a Collaborative International and Interdisciplinary Digital Community of Practice. The Association for Slavic, East European and Eurasian Studies International Convention (ASEEES), Chicago, IL (9-12 November)

***Poster presented (additional posters presented under ULEC/CIUS)***

2017 “Web-based learning resources for Business Ukrainian.” Canadian Congress for Humanities and Social Sciences, CAS National Conference, Toronto, ON (27 May -30 June)

***Poster presented with students***

2018 with Stefania Kostiuk “Social Media and Language Innovation in Contemporary Ukrainian.” FURCA, University of Alberta (March)

**Major University and Departmental Service**

Area coordinator, Slavic Area, Modern Languages and Cultural Studies

Acting Director, the Ukrainian Language Education Centre, Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta

Chair, the Ukrainian Language Education Centre Advisory Committee

Kule Institute for Advanced Studies Administrative Board

---

**KULE CENTRE FOR UKRAINIAN AND CANADIAN FOLKLORE (KULE FOLKLORE CENTRE)**

The Kule Folklore Centre at the University of Alberta is one of the premier institutions for the study of Ukrainian and Canadian culture. The centre's five strategic priorities are to:

- conduct ground-breaking research in Ukrainian and Canadian folklore studies
- maintain and grow the Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Archives
- support undergraduate and graduate courses in Ukrainian folklore and culture
- support researchers and students with scholarships and awards
- engage with diverse communities through publications, exhibits, lectures, workshops and more.

The Kule Folklore Centre contributes to Ukrainian and Canadian ethnology - the discovery of truths and the dissemination of knowledge about Ukrainian and Canadian culture and identity – in the context of the cultural diversity of our world. Folklore studies and ethnology involve the study of arts, customs, beliefs, songs, crafts and other traditions as well as the people who partake in them. Some folk traditions are very old, while others are surprisingly new! Ethnographic research methods involve direct contact with the people who live the culture.

The Kule Folklore Centre's highlights for the 2017-2018 year include:

**IMAGES OF FAITH, HOPE, & BEAUTY EXHIBIT:** The Kule Folklore Centre presented a new exhibit, "Images of Faith, Hope, & Beauty" December 6, 2017 – January 28, 2018. The Kule Folklore Centre at the University of Alberta, in partnership with several Edmonton Ukrainian organizations launched a new exhibit, Images of Faith, Hope and Beauty, featuring Ukrainian Canadian icons and iconostases from national and international collections. This collaborative initiative brought together over 100 pieces created during the last century. Exhibition curators – Dr. Jelena Pogosjan (Director Kule Folklore Centre) and artist and PhD student Larisa Sembaliuk Cheladyn partnered with local museums, archives, and organizations including the Pioneers Association of Alberta, St. John's Institute, Ukrainian Canadian Archives & Museum of Alberta, Ukrainian Museum of Canada – Alberta Branch, Ukrainian Catholic Women's League of Canada Museum, the Ukrainian Catholic Eparchy of Edmonton, and the Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Archives at the University of Alberta. The displayed icons and related imagery and materials unwrap the history and mystique behind iconography. These images of faith are precious to many; their creation a long-held set of rituals that express spirituality and devotion of the iconographer. Very few Canadians are aware of the history, significance, and processes that have led to the creation of the beautiful interiors of many Ukrainian churches on the prairies; Images of Faith provides insight into this artistic and spiritual calling. It was open to the public and included both a display and educational programming (lectures, workshops).

**Love Letters from the Past: Courtship, Companionship, and Family in the Ukrainian Canadian Community** Love, courtship and family are essential parts of every culture and every community. Each love story, however, is unique. For Ukrainians in Canada, the search for love manifested itself in many different ways. Some chose to leave their loved ones – wives and fiancées – in the Old Country, so that they could build a new life in Canada and earn enough money to later reunite with family. Others, including eligible bachelors from the Ukrainian Canadian community, wrote back home in search of prospective wives in Ukraine. And eligible young Ukrainian women, who dreamed of immigrating to Canada, often forwarded their photographs to family and friends, hoping to find a suitor in the New World. Another reality was to return to Ukraine in search of happiness, although, not always finding it. Through all these trials and tribulations, affection, courtship and companionship was most often communicated by mail. Private correspondence played an important role in the lives of Ukrainian Canadians, as well as the post office itself. This exhibit explores love and courtship culture as it was shaping up in the Ukrainian Canadian community. Through actual letters, memoirs, family photographs, and various publications, we learn how personal relationships evolved, and how this new culture flourished in both urban and rural environments. We also explore this new cultural phenomenon by showcasing "how-to" Ukrainian publications, such as "How to Write Letters", as well as real and satirical fictional letters that were published in newspapers. The story of the first Ukrainian post master and the

first Ukrainian post office in Wostok, AB, brings it all together by touching upon the role of Canada Post as an institution which sparked the beginning of many romantic relationships while also shaping Ukrainian identity in Canada.

Love Letters from the Past will be touring across Canada in 2018/19. It is trilingual – written in English, Ukrainian, and French, and will appeal to a multi-generational audience. This modular display system will be shown at festivals, in museums, and other cultural institutions throughout the year. The exhibit is supported by a website and full colour exhibit catalogue.

**BOHDAN MEDWIDSKY UKRAINIAN FOLKLORE ARCHIVES (BMUFA):** The BMUFA strives to become the premier institution that documents and preserves cultural experiences of Ukrainians in Ukraine, Canada and other diaspora communities, accessible to all. It is integral to the understanding of Ukrainian diaspora culture in general, and Ukrainian Canadian history and culture in particular. The archives houses thousands of collections. Their thematic content includes:

- documents and studies of traditional songs, tales, sayings, beliefs, calendar customs, life cycle customs, material culture, folk arts, performance traditions, community life
- studies of Ukrainian ethnic culture such as Ukrainian dance, choral activity, drama, embroidery, foodlore, ceramics
- studies of vernacular and popular culture that relate to Ukrainian identity.

Archivist, Maryna Chernyavska attended and presented at two conferences this year.

In May, 2017, she attended and presented at the Canadian Association of Slavists annual conference during the Humanities Congress, Toronto, Canada. Presentation title: Roman Onufrijchuk's Archive and Datawake: A Case Study of One Ukrainian Canadian Family, Discoveries and Perspectives.

In August, 2017, she attended and presented at the Section on University and Research Institution Archives of the International Council on Archives annual conference, Riga, Latvia. Presentation title: Traditional Knowledge, Folklore Archiving, and Archival Multiverse.

**Ukrainian Archival Collections in Canada:** On May 11-13, 2018 a conference **Ukrainian Archival Collections in Canada: Preserving the Past, Building the Future** was held at the University of Alberta. Organized by the Kule Folklore Centre and its Friends Society in cooperation with the Canadian Institute of Ukrainian Studies, the conference aimed to bring together researchers, archivists, curators, collection managers, and other custodians of Ukrainian Canadian archival collections in order to start a conversation among stewards of Ukrainian cultural documentary heritage. This goal of the conference was to increase awareness about Ukrainian heritage collections in Canada, survey problem areas and needs of archival collections. It will help establish connections and collaboration among the institutions, will provide an opportunity to share knowledge and successes and, therefore, improve their sustainability. The conference became the first event within a larger program of the Kule Folklore Centre with the working title: **Sustainable Ukrainian Canadian Heritage**. To learn more about the conference, its program and participants, visit the conference website: [www.ukrainian-archives.artsrn.ualberta.ca](http://www.ukrainian-archives.artsrn.ualberta.ca)

**FOLKLORE LUNCH SERIES:**

October 6, 2017, Oleksandr Klymenko , Ukrainian iconographer, presented “Art that Saves Lives” (Skype)

November 30, 2017, Dominika Koziak - BFA, MFA, UAlberta Alumna, presented “Contemporary Relics: Folklore Lunch Presentation”

December 9, 2017, Oleksandr Klymenko, Ukrainian iconographer, presented “Art that Saves Lives” (in Edmonton)

December 17, 2017 Dr. Andriy Nahachewsky, Huculak Chair of Ukrainian Culture and Ethnography, presented "Byzantine(ish) Icons."

January 12, Jars Balan, CIUS Director/ Kule Ukrainian Canadian Studies Centre, presented “Ukrainian Churches of Kalyna Country.”

January 20, Natalie Kononenko, Kule Chair in Ukrainian Ethnography, presented "Personal Experiences of the Sacred."

January 27, John-Paul Himka, Professor Emeritus, presented "Iconographers from Ukraine Working on the Canadian Prairies."

**RETIREMENT:** We at the Kule Folklore Centre would like to express our deepest gratitude to the years Dr. Andriy Nahachewsky has dedicated to the Centre and the Ukrainian Folklore program, and wish him all the best in his future endeavours, as he retires this year. Dr. Nahachewsky has been at the University of Alberta since he was a graduate student in the 1980s. He is also the founding director of the Kule Folklore Centre and has been the Huculak Chair of Ukrainian Culture and Ethnography since 1990.

**GRADUATE STUDENT SUPPORT:** Graduate students benefited greatly this year from assistantships and scholarships provided by the Kule Folklore Centre, from access to the resources in the Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Archives, from gaining work experience in the Archives, and from numerous opportunities organized to help connect them with the local community both as research subjects and as an interested audience for their work. This year we had four incoming graduate students:

Larisa Sembaliuk Cheladyn (PhD, Media and Cultural Studies- MLCS)

Ashley Halko-Addley (MA, Media and Cultural Studies- MLCS)

Olga Zaitseva-Herz (PhD, Ethnomusicology)

Nataliya Bezborodova (PhD, Anthropology)

We also had two degrees awarded:

Nadya Foty-Oneschuk, PhD, "Saving Heritage: Stakeholders, Successes, and Project SUCH"

Jennifer Boivin, PhD, "Animation and National Ethos: the American Dream, Socialist Realism, and Russian émigrés in France"

#### GRANTS:

*Community Initiatives Program Project-Based Grant (CIP)*. Awarded to the Kule Folklore Centre to create the Love Letter from the Past travelling exhibit.

#### COMMUNITY ENGAGEMENT:

*Chapters & Verses: a documentary about Wasyl Kuryliw, Friday, October 27*, The Kule Folklore Centre and Canadian Institute of Ukrainian Studies at the University of Alberta presented the Edmonton premier of "Chapters & Verses: Action Bill's Walk Through Life." Directed by his daughter Oksana Kuryliw and her husband John Leeson, the film tells a story of Wasyl (Bill) Kuryliw. He came to Canada from the Ukrainian village of Potochysche in 1928 at the age of 18 with \$5 in his pocket, grade 3 education and a powerful zest for life. He earned his nickname "Action Bill" for his unflagging energy and dedication to promoting Ukrainian organizations and culture - and his adopted city of Sudbury, Ontario. The Kule Folklore Centre would like to acknowledge Wasyl and his wife Anna for their generous donation and the establishment of the Wasyl and Anna Kuryliw Family Fund Ivan Franko Scholarship for graduate students studying Ukrainian Folklore at the University of Alberta. Dozens of students benefited from this fund to date. Chapters and Verses can be viewed here: [https://era-av.library.ualberta.ca/media\\_objects/avalon:4246](https://era-av.library.ualberta.ca/media_objects/avalon:4246)

—Prepared by Ashley Halko-Addley, Research Assistant, Kule Folklore Centre

---

### **Belarusian Institute of Arts and Sciences in Canada (BINiM, Canada)**

---

Belarusians around the world celebrated the Centennial of the Belarusian Democratic Republic (March 11-25), 2018. The BNR Rada is the only government en-exile of the former USSR republics and satellites that didn't pass its credentials to the home country after the dissolution of the Soviet Union. BINiM took an active part in the events, and our members gave excellent papers and superb concerts in Ottawa and Toronto. These performances ranged from folk to classical and popular numbers in many genres. Two hundred and ninety-eight Canadians (Ottawa: 160; Toronto: 138) were enjoying these events, which included representatives of different levels of government and ethnic societies (Baltic, Ukrainian, and Polish).

**Ivonka Joanna Survilla, the sixth President-in-Exile and the eighth President of the Council (Rada), the Bielarussian Democratic Republic (BNR); the first President of the Canadian Relief Fund for Chernobyl Victims in Bielarus (CRFCVB); past-President, BINiM, Canada; linguist (7 working languages); translator; artist; CAS member since 1989**  
**Interviews, papers, articles:**

Ivonka Joanna Survilla chaired and served as a discussant for two panels, CAS Annual Conference, Toronto, 2017;

Read papers, dedicated to the BNR in Ottawa, Prague and London, GB (March 11-25, 2018) for Bielarussian communities, scholars, and representatives of Canadian, Czech Republic, and Great Britain's governments.

In connection with the BNR's Centennial, Ivonka Survilla presented various papers (via skype and video), tailored for Bielarussian communities in Toronto, New York, Miensk, Bialystok, and New Jersey (March 25).

Ivonka Survilla gave numerous interviews related to the Centennial of the Bielarussian Democratic Republic (BNR). One of the examples, "Feminism and Anti-Feminism in Bielarus," is available at: <https://www.svaboda.org/a/29135150.html>

"Canadian Relief Fund for Chernobyl Victims in Bielarus (CRFCVB; КФДАЧБ)." With Z. Gimpelevich; forthcoming in Miensk, Bačkauščyna.

**Book.** Ivonka Survilla, *Daroha* (The Road from Stoŭpcy to Copenhagen, to Paris, to Madrid, to Ottawa, to Miensk). *The Memoirs*. Prague: Radio liberty/Radio Free Europe's Bielarussian Service, 2018, 163 pp. This is a second edition, updated with new facts and events, that includes responses to one hundred questions. *Daroha* is dedicated to the Centennial of the BNR. In this book, Ivonka Survilla offers suggestions of how to unite Bielarusians in their quest for Democracy.

**Piotra Murzionak, MD, PhD, D.Sc. President, BINiM, Canada; September 2017-**

**Organized:** 100<sup>th</sup> anniversary of the Bielarussian Democratic Republic, "Proclamation of Independence," Ottawa, March 11, 2018, Commons Reading Room, Parliament Hill, Canada; Proceedings are published in "CULTURE. NATION", March 2018, issue 21, pp. 7-46 (hereafter we will use # of issue and pages). Dr. Murzionak also organized a book Expo for the event (March 11, 2018), which included books by Canadian Bielarussian authors from different generations.

**Editor-in chief,** "CULTURE. NATION," Bielarussian web Magazine. [www.sakavik.net](http://www.sakavik.net). The editorial staff and readers are interested not only in Bielarussian affairs but in Eastern Europe as well. Therefore, editorial staff accepts for consideration papers and articles from scholars and journalists who ponder questions in connection with these geo-political areas. CAS members are especially welcome to submit results of their research.

**Papers, publications:**

"East Slavic Bielarussian-Ukrainian Civilization," this paper was delivered at CAS Annual Conference, Toronto, 2017; "CULTURE. NATION," March 2018, issue 21, pp. 5-6; [www.sakavik.net](http://www.sakavik.net). (hereafter, we will use a # of issue and pages for the "Culture. Nation." Editorial: "CULTURE. NATION is 5 years old," December 2017, issue 20, pp. 5-8.

"Western-Ruthenian Civilization is a Part of Western Civilization." Ibid. pp. 14-24  
 "Awareness and rising of an independent Bielarus." Ibid. pp. 25-38.

"Still living in the Bielarussian village. Reading Jazep Kwach's books." Ibid pp. 51-60  
 "Address by Piotra Murzionak, the President of the BINiM, Canada, to the members of the Institute." Ibid, pp. 61-66.

“Update on Bielarussian migration to Canada (Census – 2016).” Ibid. p. 67-74

“Notes from Piotra Murzionak in October-November-December, 2017.” Ibid. pp. 75-79

“Editorial,” September 2017; issue 19, p. 7.

“Francišak Skaryna – A Man of Bielarussian-European Heritage.” Ibid. pp. 28–37.

“Editorial to the 18th issue of magazine “CULTURE. NATION”, June 2017, pp. 5-11.

“BINIM participates in the Congress of the Canadian Federation for Humanities and Social Sciences” (as a part of CAS’s conference). “June 2017, issue 18, pp. 35-37.

“The place of Eastern Slavic Bielarussian-Ukrainian civilization among other European civilizations.” Ibid. pp. 82-91.

**Book:** *What every Belarusian should be proud of.* Minsk: Knihazbor, 2017, 96 pages.

**Maria Paula Survilla, PhD. Professor of Music (Ethnomusicology/Musicology) Wartburg College, Waverly IA. Executive Director of the Centre for Bielarussian Studies Foundation (CBSF), Waverly, Iowa; CAS Member, 1989-**

**Papers:**

“The Contemporary Significance of the BNR in the Identification and Performance of Bielarussian Identities,” Celebration of the BNR’s centennial. New York, 24 March, 2018.

“L’interpretation de la culture, des media et de l’opinion publique américaine à l’ère Trump: une complexité inédite” November 8th 2017, at ISG 40 rue de la Marquette, Toulouse, France. Organized by Institut National Universitaire Champollion and Institut Supérieur de Gestion.

“Migration, the Persistence of Memory, and the Formation of Identity,” Wartburg Philosophical and Literary Society, February 9 2018, Waverly, Iowa.

“Musical Constructions and Representations of Women in the Music of Lord of the Rings.” Upper Midwest Regional Midmoot. Hawkeye Community College and the Mythgard Institute, Saturday, October 7, 2017, Waterloo, IA.

“The Persistence of Memory and Formation of Identity: Migration and the Homeland in Bielarussian Experience.” CAS Annual Conference, Toronto, 2017.

**Encyclopaedias:**

“Bielaruś: Modern and Contemporary Performance Practice,” is accepted for publication by the SAGE International Encyclopedia of Music and Culture,” 2018.

“Contemporary and Popular Music in Bieluś” is accepted for publication by the SAGE International Encyclopedia of Music and Culture. ed. Janet L. Sturman, 2018;

“Bard,” is accepted for publication in Encyclopedia of Popular Music., ed. Paolo Prato, (London: Oxford), 2018.

**Reviews:**

“Roll Over, Tchaikovsky! Russian Popular Music and Post-Soviet Homosexuality.” Stephen Amico. 2014. Urbana, Chicago, and Springfield: University of Illinois Press in *Journal of Ethnomusicology*, 2018.

**Book Chapter:** *Music and Diplomacy*,

[http://thepointjournal.com/output/index.php?art\\_id=339&spr\\_change=eng](http://thepointjournal.com/output/index.php?art_id=339&spr_change=eng)

**Organized**

Bringing Bielarussian students for one to two years of internship at the CBS Foundation.

Developed and implemented Hearthside Project (Wartburg College) which continues to offer faculty and students a possibility to connect around a virtual hearth (2016-17).



Regularly introduces new popular courses at Wartburg, which includes ongoing annual trips to Europe, the latest being in 2018.

### Research

Prof. M. P. Survilla's recent research project considers distinct locations for the mediation of Bielarussian music, including Radio Free Europe programming, the web, and social media. Latest research project considers music and diplomacy, and migration and memory.

**Zina Gimpelevich, PhD, Professor Emeritus, University of Waterloo; BINiM, Canada: President (2002-2017); Vice-President, 2017-; CAS member, 1989-**

**Organized:** two Bielarussian panels and one round table for the CAS, 2017. Presenters: Panel I: Chair, Ivonka Survilla, President, BNR (1997-) and BINiM's president (1974-2002), Drs. Z. Gimpelevich, G. Repetski, G. Toumilovitch; Panel II: Chair, Ivonka Survilla, Presenters: Drs. N. Barkaf, P. Murzionak, M.P. Survilla. **Round table:** Poetry presented by Bielarussian Canadian Poets: Drs. Volha Ipatava, Piotra Murzionak, Mr. Siarhiej Panižnik and Mr. Juraś Šamiečka.

### Papers:

Ryhor Baradulin (1935-2014): *Concerning the Jews*, CAS Annual Conference, Toronto, 2017;  
 "Bielarussian Institute of Arts and Sciences (BINiM, Canada): 50<sup>th</sup> anniversary, 1957-2017,"  
 AGM, Toronto, Bielarussian Community, September 2017.  
 "BNR" A Centennial of Bielarussian Democratic Republic (BNR), Ottawa, Parliament Hill,  
 March 11, 2018.

**"Bielarussian Artists: School of Paris." Centennial of Bielarussian Democratic Republic (BNR), Toronto, Bielarussian Community, March 25, 2018.**

International Symposium to mark the 70<sup>th</sup> birthday of Professor Hanna Mezenka, March 2018, Viciebsk, Bielarussian Viciebsk State University, (paper was presented by Prof. Mezenka).

### Publications:

IN MEMORIAM. ROBERT KARPIAK (1942-2017), *Canadian Slavonic Papers*, 2018, Spring issue (forthcoming)

Canadian Relief Fund for Chernobyl Victims in Bielarus (CRFCVB; КФДАЧБ). With Ivonka Survilla, the first president of the CRFCVB; forthcoming in Miensk, Bačkaŭščyna.

"Dmitrii Romanovich Kaminskii (1906-1989)," *Asoba i Čas* #8., *Bielaruskij Bijahravičnyj Almanach*. Miensk: Akademkniha, 2018, 304-42. (in Russian, shorter version)

"Jewish protagonists in V. Bykaŭ's creative writings // WWII // Uchenye Zapiski UO VGU (part of VAK, Bielarus), 2018. v. 25, 62-70. (in English)

"Portrayal of Litvaks in Bielarussian Literature." Proceedings of the Symposium to mark the 75<sup>th</sup> birthday of Professor Arnold McMillin, ed. J. Dingley (SSEES). Olztyn: University Warmińso-Mazurkiego, 2018, 76-85. (in English)

**Memoir:** *Dźmitry Kaminski (1906-1989): Žyccio i muzyka (His Life and Music). Zapisy*, New York-Miensk: BINiM USA. № 39, 2018, 311-375. (in Bielarussian)

**Book:** *The Portrayal of Jews in Modern Bielarussian literature*. The monograph is based on a unique history of Bielarussian literature in relation to a common existence of Christian and Jewish neighbours. While presenting their stories, I employ works and lives of writers from different historic periods and examine a variety of literary genres in their literary works. Forthcoming: summer 2018, McGill-Queen Press.

**Research (forthcoming):** Bielarussian artists of the 20<sup>th</sup> century and their role in the development of Parisian visual arts

Respectfully submitted by Z. Gimpelevich

## **CARLETON UNIVERSITY**

### **INSTITUTE OF EUROPEAN, RUSSIAN, AND EURASIAN STUDIES (EURUS)** (2017/2018)

The Institute of European, Russian and Eurasian Studies (EURUS) offers a BA program in European and Russian Studies, a specialization on “Europe and Russia in the World” in the Bachelor of Global and International Studies, as well as our flagship MA program in European, Russian and Eurasian Studies. At EURUS, we place great emphasis on the quality of our teaching. Our programs are research oriented, have a professional focus, and provide many international opportunities. Most importantly perhaps, we are proud of the strong sense of community that has defined EURUS for many years.

The time spent in class is at the heart of every student’s university experience. All EURUS courses – from the first-year undergraduate lecture to the MA core seminar – are taught in an interactive fashion. In our course offerings and public events, we seek to address the most current affairs related to Europe, Russia and Eurasia. We implement many innovative formats in the structuring of our courses, including simulations and online course delivery.

Our Centre for European Studies and the Kinross Fund for Russian Studies support student research travel to the region. In addition, EURUS faculty members have designed many of their research grants to maximize student opportunities – for instance as collaborators in Martin Geiger’s Government of Ontario Early Researcher Award, or as research interns in the new Jean Monnet Network, headed by Joan DeBardeleben.

We also work very hard to prepare students for their professional careers. We offer an internship and job readiness program, as well as a coop program that provides paid employment, often with the federal government. Finally, the EU Study Tour provides students with first-hand introduction to EU institutions and internship positions in Europe.

The EURUS events, some of which were co-organised with our Institute's research centres (Centre for European Studies, Centre of Governance and Public Management, and Migration and Diaspora Studies Initiative) and with other university departments and non-academic organizations, brought together more than 1,000 people during the last academic year. Highlights included a keynote lecture by Herman van Rompuy, the first President of the European Council, on "The Future of Europe" in November 2017, policy workshop on EU-Russia relations ("The European Union and Russia: Where Now? – January 2018) which explored the opportunities for dialogue and cooperation between EU and Russia, as well the research seminar on "The 100th Year Anniversary of the Russian Revolution (November 2016), the policy workshops "Clean Energy and Climate Policy in Canada and the EU: An Exchange of Experiences, Views, and Visions for the Future" (February 2018), and "Evolution of Chinese-Russian Relations: Lessons for Canada? (April 2017).

EURUS welcomed two visiting scholars and a new postdoctoral fellow during the academic year: Dr. Ilkka Liikanen (University of Eastern Finland) and Dr. Ioannis Galariotis (European University Institute and Athens University of Economics and Business). EURUS also welcomed the new postdoctoral fellows, Dr. Ivan Simic, who received his PhD from the School of Slavonic and East European Studies at University College London.

### **News from the EURUS Core Faculty:**

**James Casteel** was promoted to the rank of Associate Professor. In April, he traveled to Munich with the support of a Carleton University Development Grant from the Office of the Vice President Research and International to conduct research for his project on memory among post-Soviet migrants in Germany. This fall he completed an essay, "Transcultural Memories among Russian German and Russian Jewish Migrants in Germany: Literature, Museums, and Narrations of the Soviet Past," which is currently in press for the edited volume, [\*Jenseits der "Volksgruppe": Neue Perspektiven auf die Russlanddeutschen zwischen Russland, Deutschland und Amerika\*](#) [Beyond the "Ethnic Group": New Perspectives on the Russian Germans between Russia, Germany, and America], edited by Victor Dönninghaus, Jannis Panagiotidis, and Hans-Christian Petersen, *Schriften des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa* (Oldenbourg: DeGruyter, 2017), 179-204. Professor Casteel continues to serve as undergraduate supervisor responsible for advising students enrolled in the EURUS BA Honours program and the Bachelor of Global and International Studies specialization "Europe and Russia in the World." During the fall, he has been teaching a new special-topics graduate seminar, "Religion, Migration, Diaspora", as well as the MA core course.

**Joan DeBardeleben**, with colleagues from the Centre for European Studies, was successful in a grant application to the Erasmus+ Programme of the European Union to

fund a Jean Monnet Network on EU-Canada Relations for the period from September 1, 2017 through August 31, 2020. Along with Carleton, the network includes four European universities (the Technical University Darmstadt, the Technical University Munich, University of Antwerp, and University of Latvia). Valued at 300,000 Euros, the grant will support workshops, student internships, publications, and multimedia outputs related to Canada-EU economic and trade relations, joint learning in the area of energy and climate change policy, and Canada-EU cooperation in the international sphere. Professor DeBardeleben's recent publications include a new book, *EU-Russia Relations in Crisis: Understanding Diverging Perspectives*, co-edited with Tom Casier (London and New York: Routledge, 2018) which includes her chapter, "Alternative Paradigms for EU-Russian Neighbourhood Relations." She also published "The Enlargement Template and the EU's Relations with Russia," in *European Enlargement Across Rounds and Beyond Borders*, edited by H. A. Ikononou, A. Andrey, and R. Byberg (London and New York: Routledge, 2017) and "Canada and Europe Face 21st Century Policy Challenges: Convergence or Divergence?" editor and co-author, Canada-Europe Transatlantic Dialogue, Carleton University, March 2017 (<https://carleton.ca/canadaeurope/2017/report-canada-europe-face-21st-century-policy-challenges-convergence-divergence/>). She gave several guest talks and participated in conferences, including "Five Years of Renewed Gubernatorial Elections in Russia: Did They Make a Difference?" (with Mikhail Zharebtsov), and presented at the annual convention of the American Association for East European and Eurasian Studies, Washington DC, Nov. 17-10, 2017.

**Piotr Dutkiewicz** published a co-edited book with Vladimir Popov, *Mapping a New World Order: The Rest beyond the West* (Edward Elgar Publishing, 2017). The book identifies possible factors responsible for the recent rise of many developing countries. It examines how robust these trends actually are and predicts the implications and consequences that may result from a continuation of these trends. It also suggests possible scenarios of future development. Ultimately, it argues that the rise of 'the rest' will not only imply geopolitical shifts, but could lead to proliferation of new growth models in the Global South and to profound changes in international economic relations. He also co-authored an article with D.B. Kazarinova, "Fear as Politics" in *Polis. Political Studies*, No 4, p 8-21 (2017, in Russian). The article argues that fear is fast becoming – if it has not already become – a central object of analysis for understanding today's politics. As fear is increasingly saturating our everyday lives, politicians and political strategists of all ideological stripes are rediscovering that fear is a handy tool in influencing voters. Rather than simply seeing the most recent exercise of a "politics of fear", the article argues that our contemporary moment is distinguished by the emergence of "fear as politics." Professor Dutkiewicz participated in three international

conferences during the year which included the Ligachev Conference in St. Petersburg (May 2017), Dialogue of Civilizations Research Conference in Rhodes, Greece (October 2017) and Russian Political Science Association, hosted at the Peoples' Friendship University of Russia (RUDN) in Moscow (November 2017). In October, Professor Dutkiewicz moderated a special session for the Valdai Discussion Club Annual Meeting, "The Conflict between Universalism and Self-Identity" with panelists Andrey Kortunov, Wole Soyinka, Wolfgang Schüssel, Ivan Krastev, and Alexander Iskandaryan.

**Martin Geiger** organized a well-attended international workshop this year on international organizations in migration politics. With the transnational research collective, 'Mobility & Politics' ([www.mobpoli.info](http://www.mobpoli.info)), he also organized several community events and guest talks on and off campus, some of which were video-broadcasted. Professor Geiger received two new research grants: the first, a SSHRC Knowledge Synthesis Grant, will examine how innovation clusters in Canada and their stakeholders navigate existing migration programs to recruit and retain migrant talent; and the second, the prestigious Ontario Early Researcher Award (ERA), provides strong funding to new in-coming EURUS MA students and students in other departments, allowing them to pursue field research in Singapore, Taiwan and the Silicon Valley, as well as research in Denmark, the UK, Germany and Switzerland (for more information visit: [www.migrationforinnovation.info](http://www.migrationforinnovation.info)). Students will co-author academic publications and present findings together with Professor Geiger at various international conferences. During this year, Professor Geiger conducted an analysis of the existing literature on border security and the impact on refugee flows, focusing on the case of Germany. He published several journal articles, book chapters and continued working on two monographs and an edited book. He continues as chief and founding editor of "Mobility & Politics", a peer-reviewed series with Palgrave Macmillan (<https://mobilitypoliticsseries.com/>).

**Achim Hurrelmann** continues to serve as Director of EURUS and Co-Director (with Joan DeBardeleben) of the Centre for European Studies. In his teaching, Achim experimented with unconventional formats this past year, offering a "blended" (part-online) summer course on Canada-EU Relations (EURR 5108) and a special-topics seminar on Brexit (EURR 5106) that included a two-day simulation of the negotiations. In his research, Achim pursued projects on the politicization of European integration, democracy in the European Union, and comparative regionalism. Publications on all of these issues are in preparation. In 2017, Achim published one peer-reviewed journal article: "Empirical Legitimation Analysis in International Relations: How to Learn from the Insights – and Avoid the Mistakes – of Research in EU Studies", *Contemporary Politics* 23:1, 63-80. With his co-editors, Emmanuel Brunet-Jailly and Amy Verdun (both University of Victoria), he completed the manuscript for the first genuinely "Canadian"

textbook on European Union politics, titled [\*European Union Governance and Policy-Making: A Canadian Perspective\*](#) (University of Toronto Press, forthcoming March 2018). Achim presented papers at the European Union Studies Association (EUSA) Conference in Miami (May 2017) and the Canadian Political Science Association (CPSA) Conference in Toronto (June 2017); he gave invited lectures at the University of Trento, Italy (May 2017), York University (September 2017), the University of Illinois Urbana-Champaign (October 2017), and Université de Montréal (December 2017). He was also a frequent commentator on European affairs in the news media and testified twice as an expert witness before the Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade. He continues to support research and host events through his Jean Monnet Chair “Democracy in the European Union,” a grant awarded by the Erasmus+ Programme.

**Jeff Sahadeo** traveled to South Ural State University in Chelyabinsk, Russia, where he acted as an international advisor for a migration collective and offered two public lectures at the university. He also participated in a conference on global mobility at Nazarbayev University in Astana, Kazakhstan; the title of his paper was “Our House is/was the Soviet Union: Migration, Internal Borders and Identity in the late USSR”. He published a chapter, “History, Memory and the Quest for Conflict Resolution in Southern Kyrgyzstan and the Ferghana Valley,” in *Conflict Management after Empire in Eurasia: Beyond the Liberal Peace*, ed. Catherine Owen, Shairbek Juraev and Nicholas Megoran (Rowman and Littlefield, forthcoming in 2018). He continues as a research partner with the Global Centre for Pluralism, with his work focusing on issues of history, education and memory in Kyrgyzstan. He contributed his thoughts on Russia’s direction in 2018 to *Diplomat and International Canada* magazine. Professor Sahadeo is currently working on a partnership with the Free University of Tbilisi. He has been invited to speak on his current research on rivers in Georgia and the Caucasus at the University of Pittsburgh in February 2018.

**Crina Viju** published two peer-reviewed articles, “Approaches to Set Rules for Trade in the Products of Agricultural Biotechnology. Is Harmonization under Trans-Pacific Partnership Possible?” (with Kerr W.A. and Smyth S.) in *Journal of Agricultural, Food, and Industrial Organization* and “Does the single market extend to acceding states? Evidence from EU agriculture” (with Kerr W.A.) in *Current Politics and Economics of Europe*. Additionally, she published two chapters in edited books: “Agricultural Biotechnology and Food Security: Can the CETA, TPP and TTIP Become Venues to Facilitate Trade in GM Products” with Smyth, S. and Kerr, W.A., in Schmitz, A., Kennedy, P.L., Schmitz, T.G. (eds.), *World Agricultural Resources and Food Security* (Emerald Publishing Limited 2017), and “No Middle Ground? Economic Relations Between the EU, Ukraine and Russia,” in Casier, T. and DeBardeleben, J. (eds.), *EU-*



*Russia Relations in Crisis: Understanding Diverging Perceptions* (Routledge 2017). Her research continued on the effects of the new trade agreements (CETA, TPP and TTIP) on the involved countries' economies. She is currently working on two new research papers: "Are the Central and Eastern European countries winners of the European Union shift in trade policy?" and "The Impact of Crown Reform using Farm-Level Microdata" (with Ferguson, S. and Brown, M.). During fall 2017 academic term, Professor Viju is teaching the graduate level course, "European Economic Integration" and the undergraduate course, "Current Issues in European Politics and Society." Additionally, Crina continued to be Coordinator of the Jean Monnet Project "Studying EU in Canadian High Schools" at the Centre for European Studies. During the year, the project supported three major events: the annual Teachers' Workshop, the EU Issues Conference and the first ever Model EU Simulation. The project also supported MA students who offered in-class presentations on Eurozone, migration and climate change and environment at Ottawa area high schools.

## CONCORDIA UNIVERSITY

### DEPARTMENT OF HISTORY

#### Student News

The Students of History at Concordia (**SHAC**) hosted a very successful public lecture by Dr. **Annie Gérin** (Département d'histoire de l'art, UQAM) on November 17, 2017. Dr. Gerin's talk, entitled "Devastation and Laughter: Satire in Soviet Arts, Cinema, Theatre and Circus (1920s-1930s)" drew on materials from her forthcoming book.

**Ryan Gentry** successfully defended his MA thesis, entitled "Letting 'Mad Dogs' Lie: Anglo-American Journalism and the First Moscow Trial, 1936" in March 2018.

**Alexina McLeod**'s work, "Empty Chairs at Empty Tables: Material Culture and the Siege of Leningrad," has been nominated for the History Department's award for the best undergraduate Honours Essay. [Winner will only be announced after this newsletter appears.] Alexina will continue her research on this subject when she enters the EURUS graduate program at Carleton

University in the fall.

### **Departmental Event**

The History Department was delighted to welcome Dr. Alison Smith (Department of History, University of Toronto), who gave a lecture on March 16, 2018. Her talk was called “The End of Tsarist Russia: A Microhistory.”

### **Faculty News**

**Dr. Max Bergholz**’s book, *Violence as a Generative Force: Identity, Nationalism, and Memory in a Balkan Community*, continues to garner good reviews and much attention. It won the 2017 Canadian Association of Slavists/Taylor & Francis Book prize and was a finalist for the 2017 Institute for the Study of Genocide’s Raphael Lemkin Book Award. Dr. Bergholz also published “Thinking the Nation: *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, by Benedict Anderson” in the April 2018 issue of the *American Historical Review*. In March 2018, **Dr. Elena Razlogova** presented a paper on “**The Variants of 1968 Radicalism: Ousmane Sembene and Larisa Shepitko**” at the annual Rohatyn Center for Global Affairs (Middlebury College) International Conference.

**Dr. Alison Rowley** published three articles this year:

- “Russian Revolutionary as American Celebrity: a Case-Study of Yekaterina Breshko-Breshkovskaya. “ *Palgrave Handbook on Women and Gender in Twentieth-Century Russia and the Soviet Union*, ed. M. Ilić (Palgrave Macmillan, 2018).
- “‘Trump and Putin sittin’ in a Tree’: Material Culture, Slash and the Pornographication of the 2016 U.S. Presidential Election,” *Porn Studies*, Vol. 4. No. 4 (2017), 381-405.
- “Dark Tourism and the Death of Russian Emperor Alexander II, 1881-1891,” *The Historian*, Vol. 79, No. 2 (Summer 2017), pp. 229-55.

In November 2017, she gave an invited lecture on the subject of “1917 – Russia’s Year of War and Revolutions,” at Marianopolis College in Montreal. She also presented four conference papers, with her favourite being “Lenin Kitsch/Putin Kitsch: What Difference Does a Hundred Years Make?”. That paper was presented at *1917 and Today: Putin, Russia and the Legacy of 1917* conference hosted by the University of Victoria in October 2017. Finally, Dr. Rowley was interviewed about her current research on Trump/Putin material culture by Mark Hay for *Vice.com* and Steven Blum for *MEL Magazine*.



## DEPARTMENT OF ENGLISH

**Dr. Svitlana (Lana) Kryś**, Assistant Professor and Kule Chair in Ukrainian Studies at MacEwan University, was on maternity leave in summer-fall of 2017, so her report focuses on her academic activities in winter/spring 2018:

### Publications

#### Book reviews:

Kryś, Svitlana. Book review of Boron', Oleksandr. *Povisti Tarasa Shevchenka i zakhidnoievropeis'ki literatury: Retsepsiia ta intertekstual'ni zv''iazky* [Taras Shevchenko's Novels and Western European Literature: Reception and Intertexts]. *East/West: Journal of Ukrainian Studies* 5.1 (2018): 189-191. <https://www.ewjus.com/index.php/ewjus/article/view/378>

Kryś, Svitlana. Book review of Marian J. Rubchak, ed. *New Imaginaries: Youthful Reinvention of Ukraine's Cultural Paradigm*. *Slavic and East European Journal* 61.2 (Summer 2017): 377-379.

Kryś, Svitlana. Book review of Butler, Erik. *Metamorphoses of the Vampire in Literature and Film: Cultural Transformations in Europe, 1732-1933*. *H-Net Reviews* (June 2017): <http://www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=47253>

### Academic Presentations

In winter/spring 2018, Dr. Kryś delivered the following conference presentations:

2018. May. 3-6            "Andrii Liubka's *Carbide* (2015): Ukrainian Democratic Reforms Through a Dark Glass." 23rd Annual Association for the Study of Nationalities (ASN) World Convention. Columbia University, New York. Panel: "Art, Literature, and Culture in Post-Maidan Ukraine."

2018. Mar. 29-Apr. 1    "The Dracula Myth in Contemporary Ukrainian Fiction: Between Irreality and History." American Comparative Literature Association Annual Conference (ACLA). UCLA. Seminar: "Irreality in the Literatures and Cultures of Eastern Europe, the Balkans and Eurasia."

2018. Feb. 1-4            "Publishing Ukrainian Scholarship: *East/West: Journal of Ukrainian Studies*." The 2018 American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (AATSEEL) Annual Conference. Washington, DC. Panel: "Publishing Ukrainian Literature and Scholarship in Translation."

### Editorship of *East/West: Journal of Ukrainian Studies*

Dr. Kryś continues to serve as Editor-in-Chief of *East/West: Journal of Ukrainian Studies* (<http://www.ewjus.com/>), sponsored by the Canadian Institute of Ukrainian Studies (University of

Alberta, Canada). For more on EWJUS, see her two editorial reports below and the CIUS entry in this newsletter:

Krys, Svitlana. "From the Editor-in-Chief: Future Plans for *EWJUS*." *East/West: Journal of Ukrainian Studies* 5.1 (2018): 1-2. <https://www.ewjus.com/index.php/ewjus/article/view/366>

Krys, Svitlana. "From the Editor-in-Chief: *EWJUS*'s Growth." *East/West: Journal of Ukrainian Studies* 4.2 (2017): 1-2. <https://www.ewjus.com/index.php/ewjus/article/view/319/133>

### **Kule Chair Ukrainian Speaker Series**

Dr. Krys continues to invite guest speakers to deliver presentations related to Ukrainian culture, history, literature, and society, under her Kule Chair Ukrainian Speaker Series, which she started last year. This winter, two speakers delivered presentations: Dr. Hanna Chuchvaha (independent scholar, Calgary, AB) and Dr. Oleh S. Ilnytzkyj (Professor Emeritus, University of Alberta):

2018. Mar. 22. Oleh S. Ilnytzkyj, "Nikolai Gogol: Ukrainian Writer in the Russian Empire." Kule Chair Ukrainian Speaker Series. MacEwan University.

2018. Jan. 30. Hanna Chuchvaha, "Visual Culture and Global Disasters: Chornobyl and the Post-Colonial Landscape in Ukraine and Belarus." Kule Chair Ukrainian Speaker Series and Global Awareness Week. MacEwan University.

### **MacEwan University Ukrainian Students Club and the Kule Chair Host Ukrainian Film Event**

On Jan. 30, 2018, during the Global Awareness Week, Dr. Krys also hosted a film viewing for the Ukrainian students club at MacEwan and introduced the film *Chernobyl Diaries*:

2018. Jan. 30. "Introduction to film *Chernobyl Diaries* (dir. Brad Parker, 2012)." Ukrainian Film Screening Event. Kule Chair/Ukrainian Students Club and Global Awareness Week at MacEwan.

### **On-going Research**

Dr. Krys continues working on her book manuscript, tentatively titled "At the Origins of the Ukrainian Gothic." In addition, she researches the influences of speculative fiction—crime genre and its Gothic antecedent—on the Ukrainian realist movement and is starting a new project that will examine the ways contemporary, post-Euromaidan Ukrainian authors engage popular genres, especially the Gothic, to address the changing nature of Ukrainian society, as the country moves through a series of reforms.

\*\*\*\*\*

**Dr. Sergiy Yakovenko**, Instructor of English at MacEwan University, announces the following publications for 2017-18:

Articles:

Yakovenko, Sergiy. "The Tantramar, Revisited yet Again: Charles G.D.Roberts's Agon with the Wordsworths." *Studies in Canadian Literature* 42.1 (2017): 209-226.

Yakovenko, Sergiy. "A Deceptive Initiation: An Ecological Paradigm in Howard O'Hagan's *Tay John*." *Le Simplegadi: Living Together on this Earth: Eco-Sustainable Narratives and Environmental Concerns in English Literature/s*, Issue 17, November 2017:

<http://all.uniud.it/simplegadi/?p=1555>

Yakovenko, Sergiy. "Roman Ivana Franka *Lelum i Polelum* i naturalistychni tendentsii v pol'skii literaturi." [= "Ivan Franko's Novel *Lelum and Polelum* and the Naturalist Tendencies in Polish Literature"]. *Zbirnyk naukovykh prats' z nahody 160-richnoho iuvileiu Ivana Franka and 100-littia vid chasu ioho smerti* [=Collection of Essays Dedicated to the 160<sup>th</sup> Anniversary of Ivan Franko and 100<sup>th</sup> Anniversary of His Death]. Kyiv, 2017. 557-562.

Book reviews:

Yakovenko, Sergiy. "Marx between Structure and Culture." Review of Hall, Stuart, *Cultural Studies 1983: A Theoretical History*. H-Net Reviews (January 2017): <https://www.h-net.org/reviews/showpdf.php?id=48239>

## UNIVERSITY OF MANITOBA

### DEPARTMENT OF GERMAN AND SLAVIC STUDIES

#### News from the Slavic Section

##### 1. Conference News

The Department held a Symposium on "The Russian Revolution at 100," on 19 October 2017. Undergraduate and graduate students as well as faculty presented the following papers:

Aileen Friesen (Conrad Grebel University College, University of Winnipeg),  
"Mennonite Identity Politics and the Russian Revolution"

Elena Baraban (German and Slavic Studies, University of Manitoba) "The  
Revolution and Its Impact"

Mariya Melentyeva (History, University of Alberta) "The Imperial Government and  
Its Politics of Nationalities during the Elections to the Third Duma in 1907"

Myroslav Shkandrij, (German and Slavic Studies Department, University of Manitoba) “Bolshevik Historians on the Ukrainian Revolution in the 1920s”  
Tatiana Galetcaia (Instructor, Department of Education, University of Manitoba) “The Russian Revolution Through the Eyes of Women-Avant-Guard Painters (Lyubov Popova and Natalia Goncharova)”  
Kirsten Tarves (MA student in Slavic Studies, University of Manitoba), “Continuity and Change: Silver Age, Revolution, and Mikhail Bulgakov”  
Esther Heim, “Alexandra Kollontai’s ‘Glass of Water’ Theory from a Contemporary Angle” (MA student, German)  
The symposium also included several presentations by undergraduate students taking courses in the Department of German and Slavic Studies:  
Brielle Dorais-Fleming (Faculty of Music), “Russian Musical Life during the Revolution in 1917”  
Svetlana Gharagyozyan (Faculty of Music), “Igor Stravinsky and the Revolution of 1917”  
Stephan Tkaczyk, “Vertov’s Case for Womankind: A Study of the Film *Man with a Movie Camera*”  
Viktoria Sushko, “The Economic Situation before Revolution of 1917: The Reason for the Upsurge”  
Yelena Zagidullina, “Driven by Revolution: Russian Composers in October 1917”  
Riley Dodds and Mamie Kroeker-Tom, “Inessa Armand and Alexandra Kollontai: Women and the Revolution”  
Liliia Tuigunova and Enola Valiev, “Russian Love Poetry in the 1910s-1920s”

The Department helped to organize the Fourth University of Manitoba--Szeged University Biennial Partnership Conference, which took place in Hungary in March, and in which eight University of Manitoba professors from various disciplines participated. The Department is also involved in organizing the University of Manitoba–University of Trier Biennial Partnership Conference, which will take place 20-21 September 2018 at the University of Manitoba. The title of this interdisciplinary conference is: “Treasury, Guardian, Cognitive Process: Memory Studies in Canada and Germany.” Proposals are invited on the subject of memory (personal, collective, institutional, cognitive, etc.) Of particular interest is work pertaining to memory as it is understood in Canadian and German academic and cultural contexts. Paper or panel proposals, including a short one page CV should be sent to either James.Fergusson@umanitoba.ca, Adam.Muller@umanitoba.ca, or Dr. Gene Walz (walz@cc.umanitoba.ca) no later than 30 April 2018.

**The Centre for Ukrainian Canadian Studies (CUCS)** held thirteen talks during the academic year at the CUCS and it included the Dr. Iraida and Prof. Michael Tarnawecy Distinguished Lecture. (For more info. visit the CUCS website).

The Centre for Ukrainian Canadian Studies is organizing an international conference in cooperation with the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada, the Canadian Institute of Ukrainian Studies at the University of Alberta, and the Lesia Ukrainka Eastern European National University, Faculty of Foreign Philology, Canadian Studies Centre of Lutsk, Ukraine. The event will be held in Ukraine at the Lesia Ukrainka Eastern European National University 21-24 June 2018 and the theme of the conference is “The First Ukraine – Canada Scholarly and Practical Congress on Canadian Studies.”

## **2. Other public presentations**

Four talks took place in the Department’s Central and East European Studies series: Andriy Lyubka discussed his recent work, including the novel *Karbid*, Serge Cipko spoke on Canadian Coverage of the Holodomor (Great Famine) in the 1930s; Olena Vdovyna spoke on her research concerning Ivan Ohienko (Metropolitan Ilarion); Dan Stone spoke on the Treasures of Krakow’s Wawel Museum and their postwar Fate in Canada, Lars Richter spoke on the Writer as Public Intellectual in Contemporary Germany. Andreas Umland was the 25<sup>th</sup> Annual J.B. Rudnyckyj Distinguished Lecturer on 8 March 2018. His topic was “How Realistic is a ‘Plural Peace’ in Eastern Europe? Remarks on the Feasibility of a Grand Bargain with Putin’s Russia from a Ukrainian View.” He has taught at the National University of the Kyiv-Mohyla Academy and is currently with a member of the Institute for Euro-Atlantic Cooperation in Kyiv, Ukraine.

## **3. Library news**

The Dafoe Library has digitalized the *Czas* newspaper for the years 1915-2004, and has obtained the archives of *Ukrainskyi holos* (*Ukrainian Voice*), which it also plans to digitalize. It has also acquired the archive of Narodnyi dim (National Home), the Oleksandr Koshets Choir, and of the architect Viktor Deneka.

## **4. Russian program news**

The Russian program offered the following courses: Introductory Russian (RUSN 1300), Love in Russian Culture (RUSN 1410), and Russian Literature After Stalin (RUSN 2410), Intermediate Russian (RUSN 2810), Advanced Russian 1 (RUSN 3200) and Advanced Russian 2 (RUSN 3210), Gogol (SLAV 3920).

RUSN 2630 A60 Russian Language Seminar Abroad (3 credit hours) was taught as part of the Summer Travel Program in Kyiv.

Students of Introductory Russian (1300) took part in the Contest “My Favorite Pushkin,” the First Manitoba Contest of Poetry Recitation held in November 2017-February 2018. One of the students became a contest finalist. Iryna Konstantiuk was part of the jury of the Pushkin Contest. More information about the event:

<https://mypushkin2017.wixsite.com/konkurs/konkursnye-raboty>

## **5. Ukrainian program news**

The program offered three level of language instruction and three literature/cultural study courses: Gogol (SLAV 3920), Ukrainian Myth, Rites and Rituals (UKRN 2200), and Ukrainian Culture from 1900 (UKRN 2780).

The University of Manitoba again organized a Summer Travel-Study Program to Kyiv (National University Kyiv-Mohyla Academy). 10 students participated in May-June 2017. All of them received a scholarship from the Taras Shevchenko Foundation in the amount of \$750-1,000. The program was coordinated by Iryna Konstantiuk. The following Ukrainian courses were taught as part of the Travel-Study Program: Language Seminar in Ukraine 1 (UKRN 1230), Ukrainian Myth, Rites and Rituals (UKRN 2200), Ukrainian Culture Seminar Abroad (UKRN 2260)

Five students will attend the Travel-Study Program this summer, where a new course entitled "In the Shadow of Chernobyl" is scheduled to be taught.

Iryna Konstantiuk received an Innovation Grant from the University of Manitoba Faculty of Extended Education to develop the fieldwork component for the Summer Travel-Study Program, specifically for the course Ukrainian Myth, Rites and Rituals (\$1,800.00).

The Department has established an exchange program with Lviv Polytechnic National University, which combines academic training with cultural and linguistic immersion and the development of personal contacts. One student attended the program in 2017. For details contact the program coordinator, Iryna Konstantiuk.

Myroslav Shkandrij was the Osvita Banquet Honoree in 2017.

Solomiya Shavala graduated with an MA in Slavic Studies. Her dissertation topic was: "National Identity and the Depiction of Matriarchy in Dokia Humenna's Works."

## **6. Polish Program news**

During this academic year two levels of language and two cultural-studies courses were taught. The Polish Fraternal Aid Society of St. John Cantius recently celebrated its 100th anniversary and marked this occasion with a \$100,000 gift to the Polish Studies Endowment Fund at the University of Manitoba. The Society was one of the original contributors toward the endowment fund, which was established in 1999 with the goal of securing the offering of Polish language and cultural courses at the university on an annual basis. Over \$500,000 has now been collected for the endowment.

The Polish student Club had an Easter baking workshop to raise money for the Polish endowment.

## **7. Research notes**

**Elena Baraban** is working on a book about Boris Akunin, which she is co-editing with Stephen Norris of Miami University, Ohio.

She presented the following papers:

"The Significance of the Russian Revolution." The Undergraduate and Graduate Student Symposium *Russian Revolution @100 Years*, University of Manitoba, 19 October 2017.

"Revolution in the Works of Boris Akunin and Grigorii Chkhartishvili," *1917 and Today: Putin, Russia, and the Legacy of the Revolution*, Victoria, BC. 27 October 2017

“A Formalist Reading of Nikolai Gogol’s Old-World Landowners,” AATSEEL, Washington DC, 2 February 2018.

**Myroslav Shkandrij**

published:

“A Roundtable on Myroslav Shkandrij’s *Ukrainian Nationalism: Politics, Ideology, and Literature, 1929-1956*.” *Canadian Slavonic Papers* 59.1-2 (2017): 131-52.

“Perceptions of the Jew in Ukrainian Literature.” In Wolf Moskovich and Alti Rodal, eds., *The Ukrainian-Jewish Encounter: Cultural Dimensions*, 159-75. Jerusalem: Philobiblon Publishers, 2016

and gave the following presentations:

“The Spetsfond (Special Vault) in Kyiv’s National Museum of Art.” Alternate Histories Symposium. University of Manitoba, 7 March 2018.

“Khoto taki ukrainsi kanadtsi i shcho vony zaiavliaiu?” (Who are the Ukrainian Canadians and What do they Represent?) Shevchenko Scientific Society of Canada, Annual Conference, St. Vladimir Institute, Toronto, 2 December 2017.

“Ivan Kavalieridze and the Struggle over the Avant-Garde’s Identity.” Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies. Annual Convention. Chicago, 11 November 2017.

“Bolshevik Historians on the Ukrainian Revolution in the 1920s. Symposium Russian Revolution @100 Years.” University of Manitoba., 19 October, 2017.

“Chronicling the Jewish Attitude Toward Ukrainian Statehood: Bolshevik History Writing in the 1920s,” Munk School of Global Affairs, University of Toronto, 24 March 2017.

**Orest Cap** (Director of the Centre for Ukrainian Canadian Studies)  
presented the following papers

“Ukrainians in Canada: hardships, challenges, and achievements.” Keynote paper delivered at the Canadian Studies Symposium held at the National University of Ostroh Academy, Ostroh, Ukraine, 27-28 September 2017.

“New interface technologies, implications for curriculum development and teacher preparation,” National University of Ostroh Academy, Ostroh, Ukraine, 26 September 2017.

“New interface technologies, implications for curriculum development and teacher preparation,” Eastern European National University of Lesia Ukrainka, Canadian Studies Centre, Lutsk, Ukraine, 29 September 2017.

(with D. Hlynka) “*Misconceptions about the Holodomor, Ukraine, and Human Rights... and why the internet gets it wrong*,” Holodomor Genocide Education Conference, Canadian Museum for Human Rights, Winnipeg, 5-7 May 2017.

## PRAIRIE CENTRE FOR THE STUDY OF UKRAINIAN HERITAGE

---

### DIRECTOR'S REPORT

— 2017/2018 —

The Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage (PCUH), an academic unit at St Thomas More College, is tasked with providing a context for the growth and development of Ukrainian Studies at the University Saskatchewan and to promote a greater appreciation and awareness of the Ukrainian historical and cultural experience in Canada and abroad. To achieve this end, the PCUH seeks to work with scholars, researchers, students and the community. The following list of chronological activities and announcements represent the work and initiatives undertaken by PCUH for the academic year 2017-18.

### UKRAINIAN STUDIES MINOR: 2017 GRADUATING CLASS

Ukrainian Studies at the University of Saskatchewan has a long and respected history. In 1944, it was the first institution in North America to offer a Ukrainian language class. The study of Ukrainian and Ukraine has evolved in keeping with the times, student interest and demand. Currently, St Thomas More College



offers an interdisciplinary 18-credit unit Ukrainian Studies Minor degree. In 2017, the first cohort of students with a Ukrainian Studies Minor graduated. The students included Samara Sawchuk, Ashley Halko-Addley, and Christina Rybalka. Congratulations to the recent graduates.

### **STM'S SPRING SESSION IN UKRAINE AND THE PCUH**

*Spring Session in Ukraine* (SSU), a St. Thomas More College study abroad program, was offered during May 2 – June 8, 2017 in co-operation with STM's university partner – Ternopil National Pedagogical University (TNPU). The program offers a combination of University of Saskatchewan language and culture courses for university credit in a study abroad setting. In 2017, five UofS students traveled to Ukraine where, under the supervision of SSU academic coordinator and STM anthropology professor Dr. Natalia Khanenko-Friesen, they pursued their study of Ukrainian language and culture in Ternopil and beyond. As part of their course activities, students traveled to Lviv, Kamianets-Podilsky, and the Carpathian Mountains. In addition, TNPU language tutors and professors involved the students in other activities, including various cultural workshops. Drawing on field experience as part of their course work, students researched and wrote on the shared theme of wellbeing and health in Ukraine.

The PCUH supports the program, offering travel bursaries to participants based on merit and need. The SSU 2017 participants were Jacob Yuriy, Maria Olenick, Alexander Clark, Alexa Kowaluk and Mykan Zlipko

### **VISIT OF UKRAINIAN CONSUL GENERAL TO STM AND PCUH**

On June 1, 2017 the Consul General of Ukraine, Mr. Andrii Veslovskiy, visited STM and PCUH. Discussions were held on how the Government of Ukraine could help the exchange of students and faculty members between Ukraine and Canada. Prof. Kordan raised the issue of creating an international umbrella cultural organization funded by Ukraine and Canada along the lines of Germany's Goethe Institute or the Shastri Indo-Canadian Institute to facilitate such exchanges. Dean Arul Kumaran suggested such an institute could serve to invigorate STM's Spring Session in Ukraine program by introducing bursaries and other forms of support. The Consul General confirmed the idea was currently under consideration and that he would convey STM's interest to co-operate in such an endeavour.

### **PCUH COMMUNITY OUTREACH AND PUBLIC RELATIONS**

Although the focus of the PCUH is to sponsor and support Ukrainian programming on the University of Saskatchewan campus, it does so as part of a community. As a community-supported institution, the PCUH looks to convey information about its activities. For the first time this year, Ukrainian-related programming on the UofS campus – PCUH, Spring Session in Ukraine (SSU), and the Ukrainian Studies Minor degree program – was promoted at 'Folk Fest' (August 17-19) and 'Ukrainian Day in the Park' (August 26) as part of its public relations campaign.

In Yorkton a promotional display was set up at the 'Svoboda (Freedom)' celebration event (September 17) commemorating Ukraine's independence and Canada's sesquicentennial anniversary. The event was well attended by the local Ukrainian-Canadian community, which showed great interest in the SSU study abroad program and PCUH projects. The PCUH has a close relationship with the Yorkton community, hosting several travelling exhibitions and having received valuable donations to the *Letters from/to the Old Country Project* as well as the *Yorkton Redemptorists Seminary Library Collection*.

### **UKRAINIAN STUDIES RECEPTION: AN ANNUAL PCUH/STM EVENT**

The annual Ukrainian Studies reception, co-hosted by PCUH and the STM Dean's Office, took place October 10 at St. Thomas More College. This year's reception was well attended with thirty students, faculty and guests present.

Dr. Tammy Marche, STM's Associate Dean, brought greetings from the college and spoke of the prominence of Ukrainian Studies at STM. She was followed by several faculty who oversee various aspects of Ukrainian Studies program on and off campus – Profs. Khanenko-Friesen, Kordan, Foty-Oneschuk, and Prokopchuk. Each spoke of the work being done and the opportunities available for study as well as research. The support provided to the University of Saskatchewan Ukrainian Students Association (USUSA) and its activities was emphasized.

Mr. Danylo Puderak, Executive Director of the Ukrainian Canadian Congress-SPC, brought greetings from the community, encouraging students to apply for scholarships off and on campus. He also made note of how participating in the USUSA was a formative experience in his life and urged the students in attendance to be engaged and seize the opportunities presented. Mr. Tanner Prychak, co-President of the USUSA, familiarized the attendees with the activities and initiatives of the association and encouraged students to join the club.

### **PCUH UKRAINIAN LANGUAGE ASSESSMENT SYMPOSIUM**

The PCUH, with the financial assistance of the Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council and the Saskatchewan Teachers of Ukrainian (STU), organized a *Ukrainian Language Assessment Symposium* on October 13-14, 2017. The symposium brought together educators representing a range of programs and institutions from across Saskatchewan, Ontario, and Alberta who are responsible for Ukrainian language education and training. The participants had an opportunity to learn more about the *Common European Framework of Reference (CEFR)*, an international language reference tool that has gained considerable momentum in Canadian language learning programs.

Dr. Laura Hermans-Nymark, principal author of *The Common European Framework of Reference: A Guide for Canadian Educators*, addressed the audience as the keynote speaker. This was followed by a series of presentations from specialists and practitioners that focused on Ukrainian language assessments and student language portfolios and have aligned with CEFR levels.

Symposium participants identified an overarching need for a bank of skill descriptors, compiled from existing Ukrainian and English language portfolios. Plans are underway for a follow-up phase to the Ukrainian Language Assessment Symposium. A working group of representatives from the symposium will review and sort descriptors by age of learners and stages of language learning. The goal is to gather samples and create a bank of Ukrainian language assessment tools that can help teachers to identify student language levels along the CEFR scale.

### **WWI INTERNMENT EXHIBIT AND OPENING AT STM**

A travelling exhibit created by the Canadian War Museum made its way to Saskatoon and the STM Art Gallery on the University of Saskatchewan campus. The display featured photographs from the National Library and Archives of Canada as well as period artefacts from a local private collection.

On November 10, an opening reception was held. The featured guest speaker from the Canadian War Museum, Dr. Peter MacLeod, Director of Research, spoke about the origin and genesis of the exhibit. Dr. Bohdan Kordan delivered remarks on the impact of internment and remembrance. This was followed by a selection of short readings – first-person accounts of the internment experience – presented by students from the University of Saskatchewan Ukrainian Students Association.

Hosted by the PCUH in co-operation with the STM Art Gallery, the exhibit was supported by a travel grant from the Canadian First World War Internment Recognition Fund. The exhibition Was on display from November 2, 2017 – January 15, 2018.

### **HOLODOMOR AWARENESS ON CAMPUS**

The University of Saskatchewan Ukrainian Students' Association (USUSA) in association with the PCUH hosted the Holodomor National Awareness Tour. A tour bus was on campus October 5, 2017. The campus community had an opportunity to learn about the Holodomor through specially designed digital interactive lessons located on the bus, which served as a mobile classroom. The tour is a project of the Canada-Ukraine Foundation in partnership with the Holodomor Research and Education Consortium. In addition, as part of Holodomor Awareness Week on campus, the USUSA in association with PCUH co-hosted the showing of the feature film "Bitter Harvest," November 21. The student body and members of the local community were invited to the event. A specially created information display was showcased during the event so that patrons might learn more about the artificial famine that claimed the lives of millions in Soviet Ukraine at the height of Stalinist repression, 1932-33.

### **MA THESIS ON CANADA-UKRAINE RELATIONS SUCCESSFULLY DEFENDED**

On 1 December 2017, Mr. Mitchell Dowie, a graduate student in the University of Saskatchewan's Department of Political Studies, successfully defended his MA thesis titled "A Dangerous World: Stephen Harper's Post-Maidan Ukraine Policy." Focusing on Canada's relations with Ukraine in the aftermath of the Maidan, the thesis seeks to explain the fervency in Canada's support for Ukraine under the Conservative government of Stephen Harper. The study examines and assesses the ways in which various factors at the system, domestic, and individual levels helped shape the Harper government's response, emphasizing the role that ideology played in lending a certain quality to the government's position at the time.

Supported through the PCUH's 'Canada-Ukraine Initiative,' Mr. Dowie was awarded a PCUH Graduate Thesis Scholarship to write the thesis. The purpose of the initiative is to nurture and encourage a wider understanding of current Canada-Ukraine relations.

### **PCUH GRADUATE SCHOLARSHIP RECIPIENT**

The PCUH offers scholarships in support of University of Saskatchewan graduate students at the MA level, who are working on topics relevant to Ukraine, Ukrainian-Canadian identity, or the Ukrainian experience. MA scholarships in the amount of \$1500 are provided in direct support of the thesis-writing phase for students registered with the university's College of Graduate Studies and enrolled in a graduate degree program.

In 2017-18, Iryna Kozina, an MA candidate in the Department of History, was awarded a scholarship for her thesis proposal "*Prickly Questions: The Yorkton Ukrainian Redemptorists' Response to Sociocultural Changes in Saskatchewan, Canada (1960-1980)*." Iryna explores the writings of the 'Redeemer's Voice,' the Catholic publishing house of the Ukrainian Redemptorists of the Yorkton Province, and how the clergy responded to changes in the rapidly-evolving 1960s and 70s. The expected date of completion for the study is Fall 2018.

### **2<sup>nd</sup> ANNUAL UKRAINIAN STUDIES STUDENT RESEARCH SHOWCASE**

The 2<sup>nd</sup> Annual Ukrainian Studies Research Showcase hosted by the University of Saskatchewan Ukrainian Students' Association (USUSA) in association with the PCUH was held on the evening of January 16, 2018. The event helps showcase both undergraduate and graduate research in the field of Ukrainian Studies on the UofS campus, providing a unique academic opportunity for students to share with their peers and the community at large the work being undertaken as part of their course of study. The event commenced with a roundtable discussion. Jakob Yuriy, Mykan Zlipko, Alexander Clark and Alexa Kowaluk – *Spring Session in Ukraine 2017* program participants – offered perspectives on health and wellbeing in Ternopil where the students conducted original research during their study abroad program. The roundtable was followed by graduate presentations. Iryna Kozina, an MA candidate in History, shared her research on the Yorkton Ukrainian Redemptorists and their response to sociocultural changes on the Prairies during the 1960s. Mitchell Dowie, a recent Political Studies graduate, subsequently spoke on the findings of his thesis regarding Canada's relations with Ukraine during the post-Maidan period under the Conservative government of Stephen Harper. The evening ended with a reception organized by the USUSA, allowing the conversation to continue in an informal setting.

### **UKRAINE STUDY ABROAD PROGRAM PARTNERSHIP AGREEMENT SIGNED**

On January 23, 2018, St. Thomas More College signed a new Memorandum of Understanding with the University of Saskatchewan and Ternopil National Pedagogical University (TNPU) regarding the college's Ukraine Study Abroad Program. The five-year agreement establishes the institutional basis for a continuing partnership with TNPU to offer STM's *Spring Session in Ukraine* (SSU), which has been in existence since 2001. The SSU is an intensive language and cultural immersion program offered overseas in Ternopil, Ukraine. The program is co-ordinated by Dr. Natalia Khanenko-Friesen and supported in part by the PCUH. Dr. Olena Huzar, the local Ternopil coordinator, represented the TNPU at the signing ceremony. Dr. Arul Kumaran (Dean) and Dr. Anthony Vannelli (Provost) signed the agreement on behalf of STM and the UofS respectively. The PCUH provided funding in support of Dr. Huzar's visit. While in Saskatoon, Dr. Huzar spoke with several stakeholders regarding additional steps that might be taken to strengthen the program and explored other academic opportunities.

### **2018 MOHYLA LECTURE: ONE HUNDRED YEARS OF UKRAINIAN STATEHOOD**

Dr. Serhy Yekelchuk, Professor of Slavic Studies and History at the University of Victoria and current president of the Canadian Association delivered the 2018 Annual Mohyla lecture. Professor Yekelchuk is author of six books on Ukrainian history and Ukrainian-Russian relations, including *Ukraine: Birth of a Modern Nation* (OUP, 2007), which has been translated into five languages. He is currently completing a history of the 1917-20 Ukrainian Revolution.

This year's lecture, entitled *One Hundred Years of Modern Ukrainian Statehood*, marked the centenary of the independence declaration by the Ukrainian People's Republic's (UNR). The declaration broke ties with Russia while establishing a modern democratic Ukrainian state. Prof. Yekelchuk spoke about the significance of this historic event as a continuation of a longer historical tradition of Ukrainian statehood. He discussed the ways in which the proclamation and the UNR influenced twentieth-century struggles for a free and independent Ukraine and whether the current conflict with Russia is a replay of the "hybrid war" the Bolsheviks conducted against the UNR in 1918.

The 2018 Mohyla lecture was held on February 15, 2018 in the Shannon Library, St. Thomas More College. The event and accompanying reception was hosted by the PCUH and co-sponsored by the Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council.

### **USUSA PYSNAKA AND VINOK WORKSHOPS**

As part of Culture Week on campus, the University of Saskatchewan Ukrainian Students Association (USUSA) hosted *Pysanka* and *Vinok* workshops on March 20 and 22, 2018 respectively. Both events took place at St. Thomas More College in the student lounge and were well-attended by students, staff and community members.

The *Pysanka* workshop has become a traditional annual spring event organized by the USUSA. The event is student-led and looks to educate and promote the artful skill of “writing” Easter eggs. This year’s workshop had 30 participants. All profits from the *Pysanka* workshop were donated to the non-profit organization “Stream of Hopes” in Saskatoon, whose efforts are aimed at helping disadvantaged children in Ukraine.

The success of past *Pysanka* workshops suggested that a *Vinok* (crown wreath) workshop would also be of interest. Organized by the USUSA in association with the Vesna Festival committee, the workshop was held for the first time on the UofS campus. The event was led by Jennifer Fedun, who discussed the meaning of *vinok* as a symbol of maidenhood. Assuming a prominent place in Ukrainian stage dance costuming, the *vinok* has also become a statement of patriotic identification and feminine strength. The 25 participants were provided with all the supplies and feted with wine and cheese.

### **PCUH AND CHERNIVTSI/UOFS GRADUATE EXCHANGE PROGRAM**

The PCUH oversees and funds the Chernivtsi/ UofS Graduate Exchange Program. The purpose of the program is to place a UofS graduate or post-graduate for a single semester (Feb 15 – May 31) at the Hnatyshyn Center for Canadian Studies, Chernivtsi National University. The student, whose graduate work is in the Canadian Studies field, teaches and works at the Center. The 2018 graduate exchange student is Mitchell Dowie who is currently teaching two advanced courses: Canadian Foreign Policy; and Innovation in Canada and Public Policy.

The placement provides a rare and exciting international experience for graduate students, offers an opportunity for recent graduates to acquire desirable teaching experience in their field of study, helps promote interest in Canadian Studies as well as Canada and Saskatchewan more generally, and strengthens the educational bond between the two universities.

*“I am thankful to have had this invaluable opportunity to live in Ukraine and lecture at Chernivtsi National University. The teaching experience I gained will serve me well as I begin my Ph.D. studies at Carleton University in Ottawa this fall. My Ukrainian students have also benefited, being exposed to new ways of teaching. Overall, the experience has made a strong impression on me. I learned much about Ukraine and its people. My only regret is that I could not stay here longer!”*

### **PCUH UNDERGRADUATE ESSAY PRIZE AWARDED**

The PCUH awards student excellence through its Undergraduate Essay Prize in Ukrainian Studies. The 2017-18 prize was awarded to Jacob Yuriy for his paper “Patient and Doctor Experiences During Ukrainian Healthcare Reforms” submitted as a course requirement for ANTH 233 *Anthropological Perspectives on Contemporary Ukraine* during the 2017 Spring Session in Ukraine.

### **BUYNIAK BEQUEST IN SUPPORT OF UKRAINIAN STUDIES AT STM**

St. Thomas More College recently announced a bequest in the amount of \$820,000 received from the estate of Professor Emeritus Victor Buyniak, long-time friend of the College.

*“Dr. Victor Buyniak, former head of the UofS Department of Slavic Studies, initially affirmed his commitment to STM and the study of Ukrainian Heritage, through an endowment created in 2006, with the goal of establishing a Chair named after the outstanding Ukrainian literary figure Lesya Ukrainka.*

*Victor’s vision: ‘Through the establishment of the Lesya Ukrainka Chair, my contribution will be used to continue in the preservation, study and promotion of Ukrainian-Canadian heritage – creating greater public awareness of the contribution of Ukrainian Canadians to the national life of Canada.’*

*Today, Dr. Buyniak’s thoughtful bequest supports the Chair’s development through the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage (PCUH). As an academic unit of STM, PCUH co-ordinates and promotes the advanced study of various aspects of Ukrainian heritage, culture and life. Specific programs and projects of the PCUH help to preserve primary source materials and promote a wider understanding and appreciation of the Ukrainian experience in Canada and abroad.”*

## UNIVERSITY OF VICTORIA

## DEPARTMENT OF GERMANIC AND SLAVIC STUDIES

**1917 and Today**  
Putin, Russia and the Legacy of Revolution

International Conference  
University of Victoria  
October 25-27, 2017

**Routledge**  
Encyclopedia  
of Modernism

LAUNCHING MAY 9TH 2016  
[Click here for more information](#)

**Olga Pressitch (Assistant Teaching Professor, part-time)** was reappointed for her second three-year term. She organized an International Workshop on “Practical Issues in the Teaching of Ukrainian in North America” (UVic, 17 May 2017) and presented three papers at academic conferences. She also hosted the Ukrainian writer Andriy Lyubka, who gave a reading at UVic. Her Beginner Ukrainian (January-April 2018) had 23 students enrolled.

**Julia Rochtchina (Associate Teaching Professor)** organized the TORFL (Test of Russian as a Foreign Language) examinations in collaboration with the Lomonosov Moscow State University in April 2018. TORFL is the only certification recognized by the Russian government that allows people work in Russian and international companies. UVic has become the first official Russian Language Testing Centre in Canada. Testing Centre website:  
<http://hcmc.uvic.ca/torfl/index.php>.

**Gunter Schaarschmidt (Emeritus)** has published the following articles in 2017-18:

“Das Für und Wider: Namenänderungen in verschiedenen Kulturen”  
<http://www.onomastikblog.de/artikel/namen-spiegel/namenaenderungen/>  
Anlässlich Kanadas 150. Geburtstag und des Jahres der Versöhnung (2017)

Review of: *Onomastica Canadiana*, Vol. 94, No. 2 (Journal of the Canadian Society for the Study of Names/Revue de la Société canadienne d’onomastique). Edmonton, Alberta: Campus Saint-Jean, University of Alberta, 2015, Pp. 40. ISSN 0078-4656 <http://www.onomastikblog.de/artikel/ni-rezensionen/rez-onomastica-canadiana-94-2/>

“Terminology, German unity, the EU, and the Sorbian minority.” In: Xai Hu (Ed.), Center for Linguistics and Applied Linguistics. Guangdong University of Foreign Studies. Proceedings of the 11<sup>th</sup> International Conference of the Asian Association for Lexicography: Challenges, Innovation, and Prospects. Guangzhou, China, June 10-12, 2017. Pp. 175-184.

“Some Good Reasons for Renaming Places and Some Not So Good Ones: In Honour of Canada’s 150<sup>th</sup> Birthday and the Year of Reconciliation.” In *Voprosy onomastiki* (Ekaterinburg). Vol. 15, 1(2018): 181-187.

**Megan Swift (Associate Professor)** hosted the international conference “1917 and Today: Putin, Russia and the Legacy of Revolution” October 25-27, 2017. The conference included an art exhibit, community round-table, panels and a keynote address by Mark Lipovetsky (U Colorado).

Dr. Swift also published the article “The Poet, The Peasant and the Nation: Aleksandr Puškin’s ‘Skazka o pope i o rabotnike ego Balde’ [Tale of the Priest and of his worker Balda] (1830) in Illustrated Editions 1917-53.” *Russian Literature*, Volumes 87-89 (January-April 2017): 123-146.

Her contributions to Princeton University’s *Playing Soviet: The Visual Languages of Early Soviet Children’s Books, 1917-1953*, a multi-author interactive database of rare Soviet children’s books at the Cotsen Library, which went live in spring 2018, can be seen at:

<http://commons.princeton.edu/soviet/images/book-children-about-lenin-0>, and <http://commons.princeton.edu/soviet/images/youth-go-0>.

**Serhy Yekelchuk (Professor)** published the following articles:

“‘Oleksandr Parkhomenko’: Donbaskyi heroi u voiennomu stalinskomu kinematohrafi” [“*Alexander Parkhomenko: A Donbas Hero in Wartime Stalinist Cinema*”], in Stanislav Menzelevskyi, ed., *Kino reviziia Donbasu 2.0* (Kyiv: Natsionalnyi Tsentr Oleksandra Dovzhenka, 2017), pp. 109–33.

“Studying the Blueprint for a Nation: Canadian Historiography of Modern Ukraine,” *East-West: Journal of Ukrainian Studies* 5, no. 1 (2018): 115-37.

“Beating beneath the skin: Stalin’s assault on Ukraine,” *Times Literary Supplement*, no. 6000 (30 March 2018): 51.



He also organized an international conference on “The War in the Donbas and Ukrainian Society” (UVic, 9 December 2017) and served as a principal host to three visiting speakers (Bohdan Kordan, Lubomyr Luciuk, Ilya Gerasimov, and Marci Shore).

He continued serving as president of the Canadian Association for Ukrainian Studies.

**New Publications (CAS Newsletter 2018) – Gunter Schaarschmidt (Prof. emeritus), University of Victoria, Germanic & Slavic Studies**

**1. Gunter Schaarschmidt, “Das Für und Wider: Namenänderungen in verschiedenen Kulturen”**

[Das Onomastik-Blog informiert über Neuigkeiten und wissenschaftliche Erkenntnisse rund um die Sprach- und Namenforschung.](#)

16.08.2017 [Namen-Spiegel](#) Gunter Schaarschmidt [Permalink](#):

<http://www.onomastikblog.de/artikel/namen-spiegel/namenaenderungen/>

**Anlässlich Kanadas 150. Geburtstag und des Jahres der Versöhnung (2017)**

**2. Gunter Schaarschmidt, Review of: *Onomastica Canadiana*, Vol. 94, No. 2 (Journal of the Canadian Society for the Study of Names/**

**Revue de la Société canadienne d’onomastique). Edmonton, Alberta: Campus Saint-Jean, University of Alberta, 2015, Pp. 40. ISSN 0078-4656**

<http://www.onomastikblog.de/artikel/ni-rezensionen/rez-onomastica-canadiana-94-2/>

**3. Gunter Schaarschmidt, “Terminology, German unity, the EU, and the Sorbian minority.” In: Xai Hu (Ed.,) Center for Linguistics and Applied Linguistics. Guangdong University of Foreign Studies. Proceedings of the 11<sup>th</sup> International Conference of the Asian Association for Lexicography: Challenges, Innovation, and Prospects. Guangzhou, China, June 10-12, 2017. Pp. 175-184.**

**4. Gunter Schaarschmidt, “Some Good Reasons for Renaming Places and Some Not So Good Ones: In Honour of Canada’s 150<sup>th</sup> Birthday and the Year of Reconciliation.” In *Voprosy onomastiki* (Ekaterinburg). Vol. 15, 1(2018). Pp. 181-187.**

## News from Individual Members of CAS

### **Maria Grazia Bartolini, Assistant Professor of Medieval Slavic Languages and Literatures, University of Milan**

Received the Early Slavic Studies Association Article Prize 2017 for the article “Judging a book by its cover”: Meditation, Memory and Invention in Seventeenth-century Ukrainian Title Pages”, *Canadian Slavonic Papers*, 59, 2, 2017, pp. 21-55

Received a Polish National Research Center (NCN) grant for the project “Polskie wzorce literackie i kulturowe w Rosji na przełomie XVII i XVIII wieku: przypadek Stefana Jaworskiego”

### **Publications**

*Piznaj samoho sebe. Neoplatonichni dzherela v tvorchosti H.S. Skovorody*, Kyiv: Akademperiodika, 2017, 160 pp.

“Judging a book by its cover”: Meditation, Memory and Invention in Seventeenth-century Ukrainian Title Pages”, *Canadian Slavonic Papers*, 59, 2, 2017, pp. 21-55.

### **Conference presentations**

*Handling Sin in Seventeenth-Century Ukraine. The Sacrament of Confession between Community and Individuals*, 49<sup>th</sup> Annual ASEES Convention, Chicago, November 11 2017.

### **Katherine Bowers, Assistant Professor, University of British Columbia**

Dr. Katherine Bowers (UBC) published a co-edited volume this year, *Information and Empire: Mechanisms of Communication in Russia, 1600-1850* (Open Book Publishers, 2017). The volume is available open access and can be freely downloaded from the following URL: <https://www.openbookpublishers.com/product/636>. In addition, Dr. Bowers has published an article on imagined polar space in *Gothic Studies* (17.2). She continues to serve on the executive board of the North American Dostoevsky Society.

### **Ihor Stebelsky, Professor Emeritus, Political Science, University of Windsor**

At the University of Windsor, University – Community Lecture Series, Dr. Ihor Stebelsky presented an illustrated seminar of five two-hour weekly meetings (November 1-29) titled: “Ukraine Geopolitical.”

Dr. Ihor Stebelsky authored the following recent publication:

- “A tale of two regions: geopolitics, identities, narratives, and conflict in Kharkiv and the Donbas” *Eurasian Geography and Economics* 59(1) 2018, 23pp. Access: <https://doi-org.ledproxy2.uwindsor.ca/10.1080/15387216.2018.1428904>

**Tatiana Tairova-Yakovleva, Professor, St. Petersburg State University, Institute of History**  
In 2017 Dr. Tatiana Tairova-Yakovleva has published:

**Articles:**

1. Книги з бібліотеки Самійла Величка, канцеляриста Війська Запорозького. // Український історичний журнал. 2017. № 5. С. 150-158.
2. Панегіричне мистецтво українського бароко на прикладі орації В. Ломиковського / Т. Таїрова-Яковлева // Україна в Центрально-Східній Європі. 2017. Вип. 17. С. 236-242.
3. Studying the Early Modern Period and Teaching Ukrainian History in Russia. // Harvard Ukrainian Studies. Vol. 34 No. 1-4, 2015-2016. Published by Harvard Ukrainian Research Institute. 2017. PP. 485-491.
4. Elite Women in the Ukrainian Hetmanate. // Canadian Slavonic Papers. 2017.

**Monographs:**

1. Инкорпорация: Россия и Украина после Переяславской рады (1654-1658). Київ, Кліо, 2017.
2. Повсякдення, дозволя і традиції козацької еліти Гетьманщини. Київ: Кліо., 2017

**Publication of Documents:**

1. Малороссийские дела. Описи фонда № 124 Российского государственного архива древних актов. М.: Древнехранилище, 2016.

**Christine Varga-Harris, Associate Professor, Department of History, Illinois State University**

Dr. Christine Varga-Harris presented the following papers:

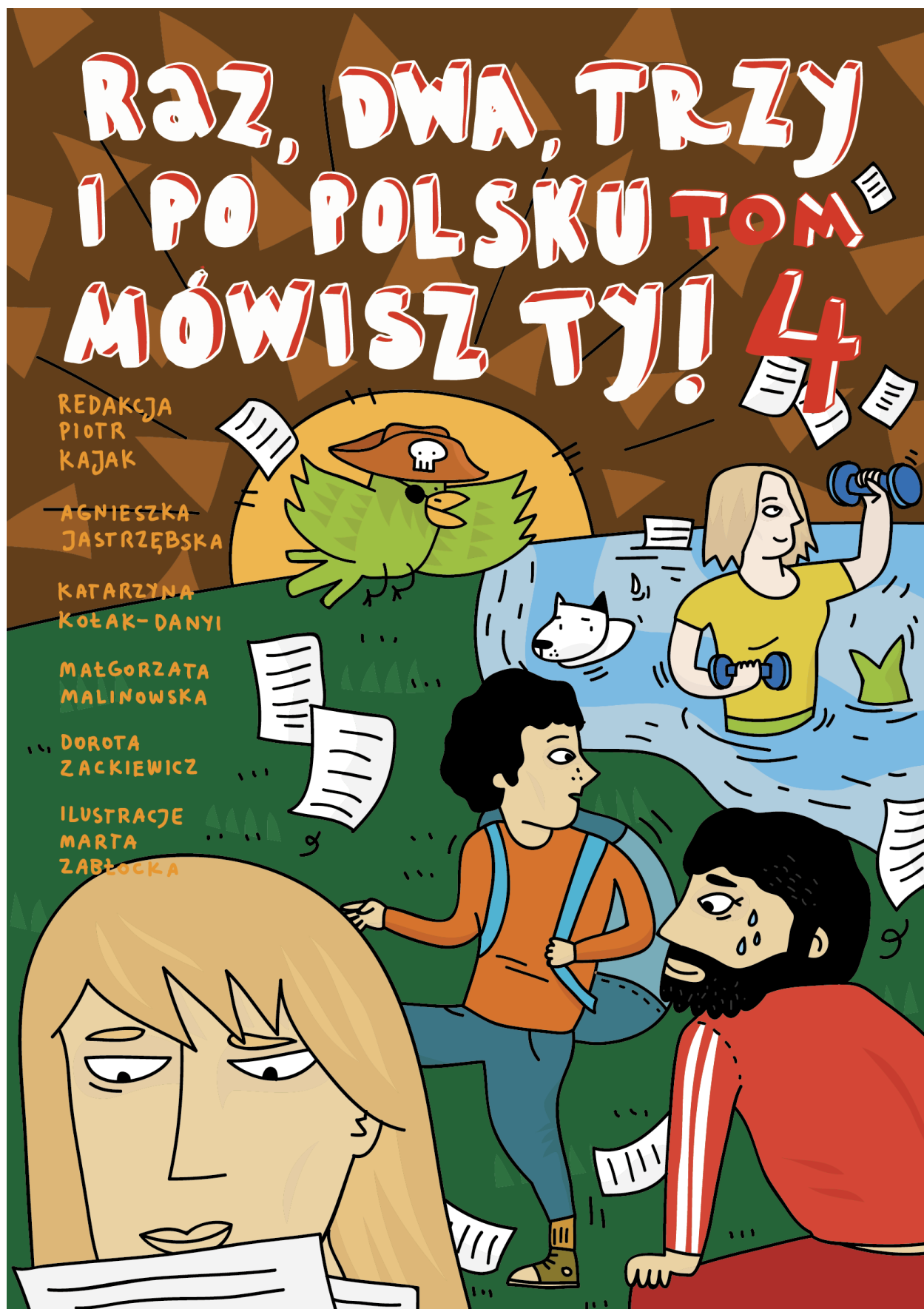
“Soviet Hospitality, Counterpropaganda and Intelligence Gathering: The Soviet Women’s Committee and Visiting Delegates from Africa and Asia,” at the Association for Slavic, East European and Eurasian Studies (Chicago, IL, November 2017) and “Between Friends: The Language of Gender Equality and ‘Sisterhood’ in Encounters among Soviet and ‘Third-World’ Women,” at the conference “Languages of Internationalism” (Birkbeck College, University of London, London, UK, May 2017).

**Piotr Kajak, Assistant Professor, University of Warsaw**

The group of authors from the Polonicum, under supervision of prof. Piotr Kajak, has prepared the next workbook – the fourth volume – for Polish-Ukrainian students (age 9-14): "Raz, dwa, trzy i po polsku mówisz Ty!". If you are interested in receiving an e-book version of them all (more than 1500 pages!), please contact Piotr ([p.kajak@uw.edu.pl](mailto:p.kajak@uw.edu.pl)).

Prof. Piotr Kajak has been taking part in a very interesting project "Contemporary Poland and Central European Studies", co-funded by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland (cooperation in the field of Public Diplomacy). In 2017, the group of the UW scholars, including Piotr, gave lectures in Sankt Petersburg.

Prof. Piotr Kajak visited partner universities in China (Chengdu, Canton, Shanghai) which are having programs of Polish language and literature. Polish-Chinese cooperation has opened new perspectives for Chinese students interested in Poland. University of Warsaw’s Polonicum is one of the most active institutes in Poland responsible for promoting its language and culture in Asia.



# RAZ, DWA, TRZY I PO POLSKU MÓWISZ TY! **TO**

MATERIAŁY UZUPEŁNIAJĄCE DO PODRĘCZNIKA

REDAKCJA  
PIOTR  
KAJAK

AGNIESZKA  
JASTRZĘBSKA

KATARZYNA  
KOŁAK-DANYI

MAŁGORZATA  
MALINOWSKA

DOROTA  
ZACKIEWICZ

ILUSTRACJE  
MARTA  
ZABŁOCKA

4



**Kevin Windle, Emeritus Fellow in the School of Literature, Languages and Linguistics, Australian National University**

Dr. Kevin Windle has recently published the following:

“K rannei istorii russkoi obshchiny v avstraliiskom gorode Ipsvich (1913-1924)”, *Berega*, vypusk 21, 2017, 18-23.

“Translating Marek Hłasko’s ‘Searching for Stars’”, *The AALITRA Review*, No. 12, December 2017, 79-88.

“Of Diplomats and Spies: A New Book on the First Soviet Consul in Australia and the Petrov Affair”, *Australian Slavonic and East European Studies*, 31, 1/2, 2017, 271-288.

In August 2017, at the congress of the Fédération Internationale des Traducteurs in Brisbane, he was awarded the Aurora Borealis Prize for the translation of non-fiction, August 2017.

**Research and Publishing Grants**

**НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМ. ШЕВЧЕНКА В КАНАДІ**  
**SHEVCHENKO SCIENTIFIC SOCIETY OF CANADA**  
**SOCIÉTÉ SCIENTIFIQUE ŠEVČENKO DU CANADA**  
516 The Kingsway, Toronto, ON M9A 3W6 Canada – ntsh.ca@gmail.com

**SHEVCHENKO SCIENTIFIC SOCIETY RESEARCH GRANT**

The Shevchenko Scientific Society of Canada is pleased to announce its annual research grant up to a maximum of \$5,000 for research leading to the creation of a scholarly paper in Ukrainian Canadian studies. This year priority will be given to topics of modern history, sociology, and other social sciences. The paper should be written in English or French. In awarding the grant, preference will be given to young or independent scholars who do not hold a permanent appointment at an academic institution and to graduate students at Canadian universities who have not completed their studies. Precedence will be given to members of the Shevchenko Scientific Society of Canada.

The grant application shall consist of a detailed description of the proposed research (two pages), a brief biography of the applicant, a detailed budget, and two letters of recommendation from scholars who are familiar with the applicant and with the proposed research project. The grant will be awarded in two installments. The first installment of up to \$3,000 will be awarded when the grant recipient is announced. The second installment of up to \$2,000 will be awarded when the project is completed and the Society receives a copy of the finished scholarly paper.

**The application deadline: May 31, 2018.**

**The award will be announced by June 30, 2018.**

**The project should be completed by December 20, 2018.**

Applications should be sent by e-mail to:

ntsh.ca@gmail.com and copied to Dagmara Turchyn Duvirak pturchyn@sympatico.ca.

**SHEVCHENKO SCIENTIFIC SOCIETY OF CANADA**  
**SCHOLARLY PUBLICATIONS SUPPORT PROGRAMME**

The Shevchenko Scientific Society of Canada provides funding for the publication of scholarly works in Ukrainian studies up to a maximum of CAN \$5,000 or half the cost of publication, whichever is less. The funds are provided directly to the publisher.

Primary consideration will be given to works (monographs, collections of articles) of original scholarship in the field of Ukrainian studies.

Support for the publication of translations, new university-level textbooks, or reprints of works of exceptional scholarly value and need may be considered. Periodicals and belletristic works will not be considered.

To be eligible for consideration, a scholarly work must be



- written in English, Ukrainian, or French;
- deal with the history, culture, society, or heritage of (1) Ukrainians in Canada, (2) Ukraine, or (3) the Ukrainian diaspora elsewhere, in that order.

Support will be given to a Canadian or other scholar whose work has been accepted for publication by a Canadian academic press. Members of the Shevchenko Scientific Society are encouraged to apply.

Applications will be accepted from an author after a publisher's commitment to publish the work in question and a commitment to co-fund it have been secured. Applications for support after a publication has appeared in print will not be considered.

Applicants should submit a request pertaining to the Scholarly Publications Programme by **SEPTEMBER 30, 2018** together with the following documents:

- a letter from the publisher confirming that the manuscript has been refereed by academic experts and has been accepted for publication;
- copies of the referees' reviews;
- the publisher's estimate of the cost of publication;
- details regarding the publisher's financial contribution;
- letters from other funding agencies (if these are known to the publisher) stating their financial commitment to the project;
- specifications of the finished work – the approximate number of pages, press run, and projected date of publication; and
- a copy of the manuscript's preface, introduction, and table of contents.

**A published work that receives financial support from the Shevchenko Scientific Society of Canada must indicate that fact (including the society's logo) on the verso side of the title page.**

The publisher shall provide the society with five complimentary copies of the publication.

Decisions regarding all applications rest with the Board of Directors of the Shevchenko Scientific Society of Canada. The society reserves the right not to award any grant in a year where no submission meets the criteria or is deemed worthy of support by the review committee of the Scholarly Publications Support Program.

All applications and supporting materials should be e-mailed as attachments to the society's e-address [ntsh.ca@gmail.com](mailto:ntsh.ca@gmail.com) and copied to Dr. Daria Darewych [daria\\_darewych@hotmail.com](mailto:daria_darewych@hotmail.com)